

**ZMLUVA O SPOLUPRÁCI Č. PG6253/2024
COOPERATION CONTRACT NO. PG6253/2024**

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a v zmysle ustanovení zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov (ďalej aj "Zmluva")

concluded pursuant to the § 269 sect. 2 and foll. of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended and pursuant to the provisions of the Act No. 138/1991 Coll. on Municipal Property as amended by (hereinafter referred to as "the Contract")

medzi týmito zmluvnými stranami:
between the following contracting parties:

Klient / Client:

obchodné meno / business name: Deutsche Telekom IT & Telecommunications Slovakia s.r.o. (stredisko PG 6253 - „DT ITTEL“)

zápis v registri / registered in: Obchodný register Mestského súdu Košice, oddiel Sro, vložka číslo: 48210/V / Commercial Register of City court Košice, Section Sro, Insert No. 48210/V

sídlo / registered seat: Moldavská cesta 8B, 040 11 Košice

IČO / ID No.: 52 934 039

DIČ / TAX ID No.: 2121175947

IČ DPH / VAT ID No.: SK 2121175947

banka / bank: UniCredit Bank AG

IBAN: DE7770 0202 7000 2025 0512

SWIFT: HYVEDEMMXXX

štatutárny orgán / Statutory authority: Jura J Girman, konateľ / Executive
Andreas Truls, konateľ / Executive
Igor Stančík, konateľ / Executive
Ondrej Šestina, konateľ / Executive

(ďalej aj „Klient“)
(hereinafter referred to as „the Client“)

a/and

Poskytovateľ / Provider :

obchodné meno / business name : Mestská časť Košice -Juh

sídlo / registered seat : Smetanova 4, 040 79 Košice

IČO / ID No. : 00 691 046

DIČ / VAT No.: 202118688Z

IČ DPH / VAT ID No.: nepĺatca DPH

banka / bank : PRIMA banka, a.s.

IBAN: SK45 5600 0000 0004 0444 0002

SWIFT: KOMASK2X

štatutárny orgán / statutory body : Ing. Anna Súkeniková, starosta / mayor

v zastúpení / represented by: Mgr. Adam Očkaják, zástupca starostu

v organizačných veciach / in organizational matters: Viliam Kac vedúci referátu SZA

(ďalej aj „MČ Košice-Juh“)

(hereinafter referred to as the „MČ Košice-Juh“)

ktorí súhlasne prehlasujú a svojimi podpismi potvrdzujú, že sú oprávnení a k právnym úkonom spôsobilí a uzatvárajú túto zmluvu o poskytnutí public relations služieb s nasledovným obsahom:

who declare and confirm with their signatures that they are entitled and have legal capacity and who make this contract on public relations services with the following content:

PREAMBULA

Zmluvné strany (na strane Klienta samostatne hospodáriace stredisko Klienta, interne Klientom označované „PG 6253“, resp. „DT ITTEL SK“) sa dohodli na uzatvorení tejto Zmluvy v rámci rozvíjania vzájomnej spolupráce, propagácie dobrého mena oboch zmluvných strán, v záujme podpory voľnočasových a športových aktivít zamestnancov klienta a ich rodinných príslušníkov a s cieľom zvýšiť a skvalitniť úroveň služieb poskytovaných v športovo – zábavnom areáli MČ Košice – Juh a v záujme skvalitňovania vzťahov klienta s verejnosťou.

PREDMET ZMLUVY A ROZSAH SPOLUPRÁCE

1. MČ Košice – Juh je výlučným vlastníkom a prevádzkovateľom nehnuteľnosti: Športovo-zábavný areál, nachádzajúci sa na Alejovej ulici č. 2H v Košiciach, katastrálne územie Južné mesto, zapísaný na LV č.: 13161 (ďalej len „ŠZA“).

2. Užívanie areálu a jednotlivých športovísk:

Za účelom zabezpečenia povinností podľa predmetu zmluvy prístupná MČ Košice – Juh do užívania klientovi nehnuteľný majetok v ŠZA.

Predmetom užívania sú športoviská ŠZA a to nasledovne:

a) Jednotlivé uvedené športoviská v rozsahu a časoch dohodnutých Klientom s inými oprávnenými subjektami skupiny

PREAMBLE

The contracting parties (on the Client's side, the Client's self-managing centre, internally referred to by the Client as "PG 6253" or "DT ITTEL SK") agree to enter into this Contract with regard to the mutual cooperation development, promotion of the reputation of both Parties, with interest to support leisure and sport activities of the client employees and their family members and to increase and enhance the level of services provided in sports - amusement areal of MČ Kosice - Juh and in the interest of improving the relations between client and general public.

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1. MČ Košice – Juh is a sole owner and operator of the following immovable property: Sport and amusement areal, located at Alejová street No. 2H in Košice, cadastral territory Južné mesto, registered on the Deed of Ownership No. 13161 (hereinafter only „SAA“).

2. Usage of the areal and individual sports facilities.

To fulfill the obligations pursuant to this Contract the MČ Košice – Juh shall provide the immovable property located at the SAA to the client.

The subject of use consists of following SAA sport venues:

a) The individual sports venues listed above to the extent and at the times agreed by the Client with other

Deutsche Telekom a inými strediskami klienta v rozsahu zodpovedajúcom výške platby jednotlivých subjektov skupiny Deutsche Telekom, a to v rámci týchto časových úsekov:

- Ladová plocha ŠZA v rozsahu 2 x týždenne, a to utorok od 16:40 do 17:40 hod. a štvrtok od 18:20 do 19:20 hod.,
- Multifunkčné ihrisko ŠZA v rozsahu 2x týždenne, a to utorok od 18:00 – 19:00 hod. a streda od 19:30 – 20:30 hod.
- Futbalové ihrisko ŠZA v rozmeroch 38m x 18m v rozsahu 1x týždenne a to vo štvrtok od 18:00 do 19:00 hod.

b) MČ Košice – Juh sa zaväzuje v prípade záujmu tretej osoby o jednorazové ponechanie areálu, resp. jednotlivých športovísk v časoch vyhradených pre klienta podľa tejto Zmluvy, táto skutočnosť prerokovať s klientom vopred a s dostatočným časovým predstihom, s možnosťou dohodnúť náhradný termín.

c) Krátkodobé užívanie športovísk, alebo častí ŠZA navyše, okrem hodín uvedených v tejto zmluve, si zmluvné strany dohodnú individuálne a v dostatočnom časovom predstihu.

d) MČ Košice – Juh zároveň poskytne počas trvania tejto Zmluvy bezplatný vstup do priestorov ŠZA pre všetky osoby, ktoré sa pri vstupe do ŠZA predukážu osobnou DT ITSO bezkontaktnou kartou (ďalej len „Karta“). Bezplatný vstup sa vzťahuje na osobu, ktorá sa predukáže Kartou a ďalšie 4 osoby (1 dospelý a 3 deti) v jej sprievode s použitím vlastných dopravných prostriedkov v areáli (bicykel, kolobežka atď.). Jednotlivé služby pre vstupujúce osoby (športoviská, atrakcie, občerstvenie a pod.) nad rámec časov uvedených v bode 3 (jednotlivé športoviská) sú spoplatnené podľa platného cenníka služieb.

authorized Deutsche Telekom Group entities and other Client Centers to the extent corresponding to the amount of payment made by the individual Deutsche Telekom Group entities, within the following time periods:

- SAA Ice rink 2 x a week, Tuesday from 4.40 to 5.40 PM and Thursday from 6.20 to 7.20 PM.

- Multifunctional SA A pitch 2 x a week, Tuesday from 6:00 – 7:00 PM and Wednesday from 7:30 to 8:30 PM.

- Football pitch, 38m x 18m, 1 x a week Thursday from 6.00 to 7.00 PM.

b) In case of the other single party's interest to use the sport venues at the time reserved for the client, the MČ Košice – Juh undertakes to negotiate about this issue with the client in sufficient advance with possibility to agree on alternative date.

c) The parties will agree on the short-term use of sport venues and/or areal above the extent stipulated in this Contract individually and in sufficient advance.

d) MČ Košice – Juh also provides all persons who identify themselves with the personal contactless DT ITSO card (hereinafter only as the Card) at the entrance to SA A with free admission to the SA A premises. A free entrance is valid for a person who identifies himself/herself with a Card and for 4 other related persons (1 adult and 3 kids) using their own vehicles. The particular services for the visitors (sport venues, attractions, refreshment) not included in the section 3 are charged in accordance with a valid pricelist.

e) MČ Košice – Juh zároveň poskytne počas trvania tejto Zmluvy bezplatný vstup do priestorov skákacieho hračky deťom zamestnancov klienta po preukázaní sa kartou počas celej sezóny.

f) MČ Košice – Juh poskytne počas akcií organizovaných klientom ŠZA a pri firemných akciách klienta bezplatné používanie pneumatického stanu.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonávať činnosť pre Klienta za účelom jeho verejného propagovania ako „partnera ŠZA“, a to zabezpečením a poskytnutím nasledovných práv a služieb: Uvedenie klienta a jeho loga ako partnera ŠZA na letákoch, plagátoch a iných reklamných propagačných materiáloch podľa pokynov klienta.

DOBA TRVANIA ZMLUVY

4. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, v trvaní od odo dňa účinnosti Zmluvy do 31.12.2024.

FINANČNÉ PODMIENKY

5. Za plnenie zo strany MČ Košice-Juh podľa ods. 2 tejto Zmluvy zaplatí klient sumu vo výške 4 267,50,-€ (slovom štyritisíc dvestošesťdesiatšedem eur a päťdesiat centov), ktorú uhradí do 60 dní od podpisu Zmluvy.

6. Za plnenie zo strany MČ Košice-Juh podľa ods. 3 tejto Zmluvy zaplatí klient sumu vo výške 4 267,50,-€ (slovom štyritisíc dvestošesťdesiatšedem eur a päťdesiat centov), ktorú uhradí do 60 dní od podpisu Zmluvy.

7. MČ Košice – Juh sa zaväzuje, že sumu zaplatenú podľa tejto Zmluvy použije výhradne na skvalitňovanie a zvýšenie úrovne služieb poskytovaných v ŠZA, a to najmä na doplnenie športových potrieb v požičovni, zabezpečenie potrebných strojov a technických zariadení pre ŠZA, na

e) MČ Košice – Juh also provide all children of persons who identify themselves with the Card the free access for the premises of the bouncing castle during the whole season throughout the lasting of this contract.

f) MČ Košice – Juh also provides a pneumatic tent, which will be used during the events of the park and company events of the client.

3. The Provider undertakes to perform activities for the Client with the aim of publicly promoting the Client as a "SAA partner," by ensuring and providing the following rights and services: Featuring the Client and their logo as a ŠZA partner on flyers, posters, and other promotional advertising materials according to the Client's instructions.

CONTRACTUAL PERIOD

4. This Contract shall be concluded for the definite period till 31.12.2024 with effect from the efficiency of this Contract.

FINANCIAL CONDITIONS

5. The client shall pay the amount of 4 267,50,-€ (in words: four thousand two hundred and sixty seven euros and fifty cents) to MČ Košice-Juh for the services included in paragraph 2 of the Contract accordingly up to 60 days after contract signing date.

6. The client shall pay the amount of 4 267,50,-€ (in words: four thousand two hundred and sixty seven euros and fifty cents) to MČ Košice-Juh for the services included in paragraph 3 of the Contract accordingly up to 60 days after contract signing date.

7. MČ Košice – Juh undertakes to use the amount paid pursuant to this Contract solely to improve and increase the quality of services provided in the SAA and mainly to purchase new sport equipment in the rental shop, purchase of machines and technical devices for SAA, regular SAA

pravidelnú údržbu ŠZA a úpravu jeho okolia, propagáciu ŠZA a na prevádzkové náklady.

8. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade skončenia tejto Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu, vrátane uplynutia doby Zmluvy, vráti MČ Košice-Juh klientovi do 14 dní odo dňa skončenia tejto Zmluvy takú časť sumy zaplatenej podľa tejto Zmluvy, ktorá ku dňu skončenia tejto Zmluvy nebude vyčerpaná na účel podľa bodu 6. tejto Zmluvy a/alebo bude počas trvania Zmluvy použitá na iný účel ako je dohodnuté v tejto Zmluve.

9. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak nebude možné využívať služby, športoviská a vstup do areálu pre zamestnancov a rodinných príslušníkov klienta po dobu minimálne 6 mesiacov, bude čiastka vyčlenená na prenájom investovaná do rozšírenia poskytovaných služieb vo forme nových atrakcií a pod., čo bude vyčíslené aj vo finančnom vyjadrení ku koncu roka.

OSOBITNÉ USTANOVENIA

10. Zmluvné strany sa na účel naplnenia predmetu tejto Zmluvy dohodli, že sa budú o realizácii jednotlivých povinností podľa tejto Zmluvy vzájomne včas informovať a poskytnú si navzájom súčinnosť, spočívajúcu najmä vo včasnom a riadnom sprístupnení priestorov ŠZA a podobne.

11. Pre prípad skončenia Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu, vrátane uplynutia času na ktorý je Zmluva uzatvorená, sa zmluvné strany dohodli, že klient nie je povinný uviesť dizajn ŠZA zmenený podľa bodu 2. tejto Zmluvy do pôvodného stavu, s výnimkou demontáže bannerov. Zmluvné strany sa dohodli, že MČ Košice-Juh je povinná po skončení tejto Zmluvy najneskôr do 60 dní uviesť dizajn ŠZA zmenený podľa bodu 2. tejto Zmluvy do pôvodného stavu pričom na vonkajšie oplotenie sa vzťahuje lehota 120 dní. Pri uvádzaní farebných náterov do pôvodného stavu, zmenených podľa bodu 2. tejto Zmluvy, je MČ Košice-Juh povinná do

maintenance and treatment of its surroundings, propagation of SAA and operation costs.

8. The Parties have agreed that in case of termination of this Contract for any reason, including expiration of the contractual period, MČ Košice-Juh shall be obliged to return to the client a portion of the amount paid under this Contract, not exhausted for the purpose under section 7 and 8 this Contract and / or used for purposes other than agreed in this Contract during the contractual period within 14 days from the date of termination of this Agreement.

9. The parties have agree that in case of impossibility to use the services, sports grounds and access to the area for employees and family members of the client for at least 6 months, the amount allocated for rent will be invested in expanding the services provided by new attractions, which will be quantified in the financial statement at the end of the year.

SPECIAL PROVISIONS

10. The contracting parties have agreed that they will inform each other about the execution of their respective obligations and they will provide each other with cooperation in the form of timely and proper vacation of SAA premises etc.

11. In case of termination of this Contract for any reason including the lapse of contractual period the contracting parties have agreed that the client is not obliged to restore a design of SAA changed in accordance with the sections 2 of this Contract to original state excluding the obligation to remove the banners. The contracting parties have agreed that after the termination of this Contract the MČ Košice - Juh shall be obliged to restore the design of SAA changed in accordance with the sections 2 of this Contract into the original state within 60 days while the period regarding the outdoor fencing shall be 120 days. When restoring the color paint

pôvodného stavu uviesť len farebné nátery farebného odieňa „MAGENTA“.

12. MČ Košice-Juh nie je bez písomného súhlasu klienta oprávnená postúpiť pohľadávku, ktorá jej vznikne z tejto Zmluvy.

13. Zmluvné strany sú povinné zachovať mlčanlivosť o skutočnostiach obchodnej, výrobnjej, alebo technickej povahy, ktoré súvisia s podnikateľskou činnosťou alebo inou činnosťou druhej zmluvnej strany, ktoré majú skutočnú, alebo aspoň potenciálnu materiálnu, alebo nemateriálnu hodnotu, nie sú v príslušných odborných kruhoch bežne dostupné, majú byť podľa vôle jednej zo zmluvných strán utajené a táto zmluvná strana ich utajenie zodpovedajúcim spôsobom zabezpečuje.

14. Na účely komunikácie vo veciach plnenia tejto Zmluvy sú osobami poverenými komunikovať za zmluvné strany:

DT Systems Solutions Slovakia s.r.o.: vedúci Komunikačného oddelenia DT Systems Solutions Slovakia s.r.o.

MČ Košice-Juh: vedúci referátu ŠZA

SKONČENIE ZMLUVY

15. Táto Zmluva môže byť skončená:

- uplynutím dohodnutého času
- vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán
- odstúpením od Zmluvy.

16. Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade podstatného porušenia Zmluvy druhou zmluvnou stranou. Za podstatné porušenie Zmluvy zo strany MČ Košice-Juh sa považuje najmä porušenie povinností dohodnutých v bodoch 2., 3., a 6. tejto Zmluvy. Za podstatné porušenie Zmluvy zo strany klienta sa považuje nedodržanie povinností podľa bodu 5. tejto Zmluvy.

into its original state the MČ Košice-Juh shall be obliged to restore only the color paints of the color shade „MAGENTA“.

12. MČ Košice -Juh is not entitled to assign any claim arising from this Contract without a written agreement of the client.

13. The Contracting parties shall be obliged to keep the secrecy about the information of commercial, production or technical nature which are related to the business activity or any other activity of the other Contracting party and which have real or at least potential material or immaterial value and which are not commonly accessible in relevant professional circuits, which shall be remain secret based on the will of any party and this party keeps the secrecy by all relevant means.

14. The Contracting parties empower the following persons for the communication purposes related to fulfillment of this Contract:

DT Systems Solutions Slovakia s.r.o.: head of communication department at DT Systems Solutions Slovakia s.r.o.

MČ Košice -Juh: head of SAA department

TERMINATION OF THE CONTRACT

15. This Contract may be terminated by:

- Lapse of Contractual period,
- The mutual written agreement of the parties,
- Withdrawal from this Contract.

16. Each contracting party is entitled to withdraw from this Contract in case of its substantial breach by the second Contracting party. The substantial breach of the Contract by MČ Košice -Juh shall be a breach of its obligations stipulated in the sections 2., 3. and 6. of this Contract. The substantial breach of this Contract by the client shall be a breach of its obligation stipulated in the section 5 of this Contract.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

17. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, od doby účinnosti zmluvy do 31.12.2024.
18. Zmluvné strany sa dohodli, že najneskôr 60 dní pred skončením doby trvania tejto Zmluvy začnú spoločne rokovať o možnosti predĺženia tejto Zmluvy na ďalšie obdobie. MČ Košice-Juh zároveň bude informovať klienta počas trvania tejto Zmluvy o prípadných ponukách tretích strán na uzatvorenie zmluvy, ktorá je predmetom zhodná alebo podobná s predmetom tejto Zmluvy.
19. Táto Zmluva nadobúda platnosť okamihom jej podpísania obidvoimi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s platnými právnymi predpismi v Centrálnom registri zmlúv. Ak sa podľa tejto zmluvy plnilo pred jej účinnosťou, zosúladuje sa touto zmluvou skutkový a právny stav.
20. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto Zmluve musia byť urobené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané oboma zmluvnými stranami.
21. Práva a povinnosti zmluvných strán v tejto Zmluve neupravené sa spravujú ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
22. Súčasťou zmluvy sú aj prílohy:
- Všeobecné obchodné podmienky časť A a B,
 - Kódex správania dodávateľov,
 - Dohoda o mlčanlivosti a ochrane dát a majetku.
23. Na riešenie sporov z tejto Zmluvy sú príslušné súdy Slovenskej republiky.
24. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch jazykových verziách a to v slovenskej

FINAL PROVISIONS

17. This Contract shall be concluded for the definite period of time, from the contract signing date till 31.12.2024.
18. The contracting parties have agreed that they will begin the negotiations on prolongation of this Contract for the next contractual period not later than 60 days before the end of the contractual period. During the contractual period the MČ Košice-Juh shall inform the client about all potential offers of third parties to conclude the contract subject matter of which will be identical or similar to the subject matter of this Contract.
19. This Contract shall enter into force upon its signature by both Parties and shall come into force on the day following the date of its publication in accordance with applicable law in the Central Register of Contracts. If this contract was executed before its entry into force, this contract shall bring the facts and the legal situation into line.
20. Any changes or amendments to this Contract shall be executed in writing based on mutual agreement and undersigned by both Contracting parties.
21. The rights and obligations of the parties not stipulated in this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Act No. 513/1991 Coll. as amended, Civil Code and by other generally binding legal regulations of the Slovak Republic.
22. A part of the contract is annexes:
- General terms and Conditions part A and B,
 - Supplier Code of Conduct,
 - Agreement on Confidentiality and Protection of Data and Property.
23. The relevant courts of the Slovak Republic shall be entitled to decide the disputes arising from this Contract.
24. This Contract is executed in two language versions - in Slovak language version and

General Terms and Conditions for Purchasing by the Deutsche Telekom Group

(GTC Purchasing)

Part A: Deutsche Telekom Group applicable terms

Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru/služieb pre skupinu Deutsche Telekom

(VOP Nákup)

Časť A: podmienky platné pre skupinu Deutsche Telekom

1. Area of Application

(1) These General Terms and Conditions for Purchasing (hereinafter referred to as "GTC Purchasing") and any other contractual terms and conditions indicated in the Order (as defined below) shall apply exclusively to the Order and to the exclusion of any other terms that Contractor seeks to impose, incorporate, or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing.

(2) Only orders, calls, contracts, etc. and other declarations of intent which are placed in writing by a procurement unit of Deutsche Telekom AG (hereinafter referred to as "DTAG") or a group company within the meaning of section 1, subsection 3 (hereinafter referred to as "Customer") shall be legally valid (hereinafter referred to as an "Order"). The requirement of written form in the sense stated above is also satisfied by communication methods provided electronically, by fax or e-mail or electronic communication methods provided by Customer for handling purchasing transactions, including full integration, web-based applications or declarations transmitted via an Order Management Tool. An electronic declaration of intent is received on the day on which it is available for retrieval by the recipient under its electronic address during normal business hours; otherwise, it is received on the next business day. In the event that a special electronic communications method provided by Customer to handle purchasing transactions is used, the relevant terms and conditions of use of the Deutsche Telekom Group shall apply to such electronic communications methods provided by it ("NB e-commerce" published on www.supplier.telkom.de under "Terms & conditions").

(3) If Customer and Contractor have entered into a frame agreement with reference to these GTC Purchasing, DTAG and all companies affiliated worldwide in which DTAG, directly or indirectly, holds at least 25% of the shares and/or has management control shall be beneficiaries and thus shall be entitled to place Orders under such frame agreements.

2. Parts of the Agreement, Order of Precedence

The following documents shall be integral parts of the agreement in the order of precedence as set forth below:

- the Order;
- the specifications;
- these GTC Purchasing (consisting of Part A and country specific terms and conditions set out in Part B, while in case of inconsistencies Part B shall prevail); and
- the Corporate Social Responsibility and Anti-Corruption Clause (hereinafter referred to as "CSR-Clause", published on www.supplier.telkom.de under "Terms & conditions").

1. Oblasť použitia

(1) Tieto všeobecné obchodné podmienky (ďalej aj ako "VOP Nákup") a iné zmluvné podmienky uvedené v Objednávke (ako definované nižšie) sa použijú výlučne. Akékoľvek odporujúce alebo odchylné podmienky dodávateľa sa neuplatnia, ak sú v prípade bezpodmienečného prijatia a napríklad znalosti týchto podmienok alebo zaužívanej obchodnej praxi.

(2) Právne záväzná sú iba objednávky, odvolávky, zmluvy a deklarácie úmyslu (ďalej len "Objednávka"), ktoré sú vystavené nákupným oddelením spoločnosti Deutsche Telekom AG (ďalej ako "DTAG") alebo nákupným oddelením spoločnosti patriacej do skupiny Deutsche Telekom v zmysle článku 1, odseku 3, (ďalej len "Objedávateľ/Zákazník") v písomnej podobe, vrátane elektronickej formy, akou je fax alebo e-mail, ale aj spôsobmi elektronickej komunikácie vrátane integrovaných sieťových aplikácií, alebo oznámení zaslaných cez nástroje objednávkového manažmentu. Elektronické objednávky a oznámenia sú doručované v deň dostupnosti príjemovej emailovej schránky v pracovných dňoch, inak sa považujú za doručené až nasledujúci pracovný deň. Na elektronické doručovanie objednávok sa vzťahujú podmienky skupiny Deutsche Telekom, ktoré sú pravidelne uverejňované na www.supplier.telkom.de v časti "Terms & conditions" pod názvom "NB e-commerce".

(3) Ak Objedávateľ uzatvoril s Dodávateľom rámcovú zmluvu, tak sa dohodnuté zmluvné podmienky vzťahujú na spoločnosť Deutsche Telekom AG ako aj na všetky spoločnosti, v ktorých výška vlastničkého podielu Deutsche Telekom AG či už priamo alebo nepriamo predstavuje aspoň 25% a/alebo Deutsche Telekom má zastúpenie v manažmente takejto spoločnosti. Tieto spoločnosti sú opesovne vystavovať Objednávky na základe takejto rámcovej zmluvy.

2. Náležitosti zmluvy a poradie v ktorom sa uplatňujú

Nasledovné dokumenty v poradí uvedenom nižšie, sú súčasťou zmluvy:

- Objednávka,
- špecifikácia,
- Tieto Všeobecné obchodné podmienky (pozostávajúce z časti A a špecifických obchodných podmienok platiacich pre jednotlivé krajiny uvedené v časti B, pričom v prípade nezhody sa uplatní časť B),
- korporatívna klauzula o sociálnej zodpovednosti a antikorupcii zverejnená na www.supplier.telkom.de v časti "Terms & conditions".



3. Environmental Protection

(1) The Contractor shall adhere to all applicable laws, regulations, decrees and ordinances with respect to the delivery of goods or the provision of services.

(2) Contractor is obliged to take back, free of charge, the packaging material and to collect and dispose of it in compliance with local law. Upon request Contractor shall provide proof of such disposal. If Contractor fails to comply with this obligation, Customer is entitled to have the collection and disposal undertaken at Contractor's expense. Contractor will inform the Customer at latest by Order placement if the Customer will exceptionally be seen as distributor of packaging.

(3) Contractor is obliged to meet all obligations arising from local packaging regulations and provide Customer with proof thereof on request and assume Customer's obligations arising from such packaging regulations and, if such obligations are not transferable, support Customer in meeting these obligations free of charge. Should, by way of exception, Customer be regarded as the initial distributor who puts sales packaging filled with goods and typically arising at the private end consumer into circulation for the first time, Contractor shall be obliged to inform Customer of this fact at the latest at the time of placing the Order.

(4) Contractor ensures to comply with all the obligations regarding Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (hereinafter referred to as "REACH Regulation") imposing on Contractor and Customer at its own expense, if, according to the REACH Regulation, such obligations are not transferable from Customer to Contractor. Contractor shall immediately inform Customer thereof and support Customer free of charge in meeting such obligations to the maximum extent possible. If Contractor's registered office is outside of the European Union, Contractor shall, at its own expense, appoint a representative registered within the European Union that shall comply with the obligations under Article 8 of the REACH Regulation and inform Customer about such appointment.

(5) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms.

4. Integrity and Cooperation - Social Charter

(1) DTAG has designed core principles and values which demonstrate DTAG's willingness to share its business ethics, the social and environmental commitments with its suppliers. The Contractor agrees to take all necessary measures to prevent and to sanction any case of active or passive corruption. Details are set forth in the CSR-Clause.

(2) Contractor shall immediately notify Customer in writing as soon as it becomes aware of any actual or likely breach of the CSR-Clause within its area of responsibility, and in particular, to avoid anything that might harm Deutsche Telekom's Group brand image or endanger its security of supply.

(3) Contractor is obliged to comply with the security provisions of Deutsche Telekom Group (published on www.telekom.com) under "Terms & conditions") which apply to Contractor and their vicarious agents, and to inform the persons and/or subcontractors deployed to provide the service and to obligate them to do the same.

(4) If work is to be performed at Customer's security-sensitive sites, Contractor shall ensure that only staff that have passed the security checks in accordance with local security clearance checks are employed.

(5) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms

3. Ochrana životného prostredia

(1) Dodávateľ musí dbať na dodržiavanie miestnych environmentálnych zákonov, regulácií, dekrétov a vyhlások súvisiacich s dodaním tovarov a poskytovaním služieb.

(2) Dodávateľ je povinný bezplatne vyzdvihnúť baliaci materiál, odovzdať ho a zlikvidovať v zmysle platných právnych predpisov. Dodávateľ na požiadanie predloží dôkaz o takejto likvidácii. Pokiaľ Dodávateľ nespĺní túto povinnosť, Objednávateľ je oprávnený vykonať odvoz a likvidáciu odpadu na náklady Dodávateľa. Dodávateľ je povinný informovať Objednávateľa najneskôr v čase prijatia Objednávky, že Objednávateľ plní úlohu distribútora baliaceho materiálu.

(3) Dodávateľ musí dbať na dodržiavanie miestnych environmentálnych regulácií. Na požiadanie Objednávateľa je povinný ich dodržiavanie preukázať a prevziať Objednávateľove záväzky z nich plyjúce. V prípade neprevoditeľnosti týchto záväzkov, Dodávateľ bezodplatne podporí Objednávateľa v ich plnení. Vo výnimočných prípadoch, v ktorých bude Objednávateľ považovaný za organizáciu urádzajúcu predtým balenie na trh je Dodávateľ povinný informovať Objednávateľa o tejto skutočnosti najneskôr v čase prijatia Objednávky. Dodávateľ je predovšetkým povinný na vlastné náklady označiť produkty požadovanými symbolmi a označeniami výrobcu.

(4) Dodávateľ na vlastné náklady spĺňa všetky aplikovateľné chemické regulácie (napr. Regulácia EÚ REACH číslo 1907/2006) vzťahujúce sa na Dodávateľa a Objednávateľa. Pokiaľ podľa takejto regulácie nie sú záväzky prevoditeľné z Objednávateľa na Dodávateľa, je Dodávateľ povinný v tejto skutočnosti Objednávateľa bezodkladne informovať a bezodplatne ho podporiť v plnení týchto povinností v maximálnej možnej miere. Pokiaľ sídlo dodávateľa nie je registrované v krajine Európskej únie, Dodávateľ na svoje náklady zriadi zastúpenie v krajine Európskej únie, spĺňajúce záväzky podľa Článku 8 Regulácie REACH a informáciu Objednávateľa o takom zriadení.

(5) Pre ďalšie osobitné podmienky vid' Časť B: Špecifické podmienky pre krajinu.

4. Integrita a spolupráca, Sociálna charta

(1) Objednávateľ navrhoval základné princípy a hodnoty demonštrujúce jeho vôľu zdieľať svoju obchodnú etiku, sociálne a environmentálne záväzky so svojimi dodávateľmi. Dodávateľ sľubuje s prijatím všetkých nevyhnutných opatrení vedieť k prevencii a k pokutovaniu akéhokoľvek prípadu aktívnej alebo pasívnej korupcie. Detaily sú vytýčené v Korporatívnej charte o sociálnej zodpovednosti a antikorupcii, ktorá predstavuje integritnú, spoločnú dohodu vo vzťahu k Objednávke.

(2) Dodávateľ písomne informuje Objednávateľa hneď ako sa dozvie o skutočnom alebo možnom porušení Sociálnej charty Dodávateľom alebo subdodávateľom. Dodávateľ zahrnie akéhokoľvek konanie ktoré môže poškodiť Objednávateľove dobré meno, alebo ohroziť bezpečnosť dodávok.

(3) Dodávateľ sľubuje zabezpečiť aby aj jeho personál, dodávateľia a zástupcovia boli informovaní a aktívne zapojení bezpečnostné opatrenia skupiny Deutsche Telekom v zmysle zabezpečenia na www.telekom.com a zaväzujú k tomu aj osoby vyslané vykonať Objednané služby.

(4) Pokiaľ sa Objednaná práca vykonáva v priestoroch Objednávateľa so zvýšeným stupňom ochrany, Dodávateľ zabezpečí aby jeho zamestnanci a hotovovali bezpečnostnú presiečku.

(5) Pre ďalšie osobitné podmienky vid' Časť B: Špecifické podmienky



pre krajinu.

5. Terms of Delivery, Scope of Services, Prices

(1) The price agreed upon in the agreement is a fixed price including delivery "free place of destination". The price covers the entire transport, insurance, packaging and other incidental costs and charges through to delivery/setting-up ready for service at the place of receipt/installation site indicated by Customer, unless otherwise agreed.

(2) Unless explicitly agreed otherwise, in case of deliveries from abroad the delivery clause "DDP excl. Import VAT" (Incoterms 2010) named place of destination shall apply, so that import VAT shall be borne by Customer.

(3) The price includes the costs of any installation, integration and transcience work which may become necessary and which shall be performed by Contractor without disturbing current operations. If necessary this work shall be undertaken outside normal working hours.

(4) The relevant instructions for the operation, handling, use and service and other documents shall be delivered in the language customary in the country of Customer's contracting with. The instructions and documents are included in the price.

(5) Every consignment shall be accompanied by a delivery note. Delivery notes and, if specifically agreed, dispatch notes, must contain:

- number, reference number and date of the Order;
- number of any partial consignment;
- number and date of the delivery note;
- date of dispatch;
- any information on the type and size of the consignment along with material numbers and item numbers specified in the Order; and
- mode of dispatch.

(6) If invoicing on an hourly or daily basis is agreed, no further costs in relation to travel, waiting times and/or travel expenses shall be payable.

(7) Contractor shall offer DTAG and its group companies within the meaning of section 1, subsection 3 its products, work and/or services at the most favorable terms, conditions and prices which Contractor grants to DTAG itself and/or any company of its group worldwide with regard to quantity, quality and market conditions for comparable products, work and/or services. DTAG and its group companies reserve the right to exchange the respective information.

6. Time of Performance

(1) The agreed time of performance is binding.

(2) Early and/or partial performance requires Customer's express written consent. Any performance effected prior to the agreed date shall not affect the start of a payment period linked to the date of performance.

(3) Contractor shall immediately inform Customer in writing if circumstances arise or become noticeable which could result in failure to meet the agreed time of performance.

(4) The provision of the products, work and/or services in a condition eligible for acceptance shall be authoritative for determining whether the performance has been provided duly on time.

7. Rescission or Termination for Good Cause

Either party may in particular rescind or terminate the agreement for good cause, if a petition for insolvency proceedings has been filed with

5. Dodacie podmienky, rozsah služieb, ceny

(1) Cena dohodnutá v zmluve je pevná a vmenená, vrátane dodania na "voľné miesto určenia". Cena zahŕňa dopravu, poisťnú, balné a ďalšie vedľajšie náklady a poplatky až po dodanie/nastavenie do prevádzkyschopného stavu na mieste dodania uvedenom Objednávateľom pokiaľ nie je dohodnuté inak.

(2) Pokiaľ nie je výslovne dohodnuté inak, v prípade doručovania z cudziny platia dodacie podmienky "DDP bez dovoznej dane" (Incoterms 2010) a uvedenie miesta doručenia tak, aby náklady dovoznej dane niesol Objednávateľ.

(3) Cena zahŕňa náklady na nevyhnutnú inštaláciu, zapojenie a prenesenie práce, ktoré vykoná Dodávateľ bez narušenia prevádzky, a to i v prípade, ak by takáto práca musela byť vykonaná mimo bežnej pracovnej doby.

(4) Príslušné pokyny a návody na prevádzku, obsluhu, zneškodnenia, používate, údržbu a ďalšie dokumenty musia byť dodané v jazyku bežnom v krajine Objednávateľa. Tieto pokyny, návody a ďalšie dokumenty sú zahrnuté v cene.

(5) Každá zásielka musí mať priložený dodací list. Dodací list musí byť dohodnuté, tak i správačka, resp. doručienka musia obsahovať:

- číslo, referenčné číslo a dátum Objednávky;
- číslo prípadnej čiastkovej zásielky;
- číslo a dátum dodacieho listu;
- dátum odoslania;
- všetky údaje o type a veľkosti zásielky spolu s materiálovými číslami a požadovnými číslami referenčnými k Objednávke, a
- spôsob odoslania.

(6) Ak je dohodnutá fakturácia na základe hodinovej alebo dennej sadzby, cesta čakacia doba, ako aj reštrny náklady nemôžu byť platené osobitne.

(7) Dodávateľ poskytne spoločnosti Deutsche Telekom AG (a všetkým spoločnostiam v rámci skupiny DTAG špecifikovaným v Článku 1, odsek 3) svoje produkty, prácu a služby za najvýhodnejších podmienok a cien, ktoré poskytuje spoločnosť DTAG a príbuzným spoločnostiam celosvetovo, čo do kvality, kvantít a podmienok na trhu a obľadení na porovnateľné produkty, prácu a/alebo služby. DTAG a spoločnosti v rámci skupiny DTAG si vyhradzujú právo na vzájomnú výmenu informácií.

6. Čas plnenia

(1) Dohodnutý čas plnenia je záväzný.

(2) Pokiaľ nie je výslovne dohodnuté inak, predčasné alebo len čiastočné plnenie vylučuje Objednávateľov výslovný súhlas v písomnej forme. Predčasné plnenie nemá vplyv na začiatok platobného obdobia, ak je tento začiatok spojený s dátumom plnenia.

(3) Dodávateľ bezodkladne písomne informuje Objednávateľa, ak sa vyskytnú udalosti, ktoré môžu brániť dodržianiu dohodnutých termínov.

(4) Riadne plnenie vylučuje prípadovú príčinu.

7. Odstúpenie alebo ukončenie pre opodstatnené príčiny

(1) Každá zmluvná strana môže odstúpiť alebo vypovedať zmluvu ak

- (a) bolo zapožaté konkurzné alebo reštrukturalizačné konanie na majetok (inú) zmluvnej strany, (b) ak súd zastaví predmetné konanie pre



the court the other party has suspended payments on a not merely temporary basis, ceases its business operations or the part thereof relevant for the contractual performance, or if a similar event occurs which corresponds to the aforementioned situations under the laws in effect at the place of business of the affected party.

8. Liability for Defects

(1) In case of an epidemic failure (frequency of errors significantly above the error frequency rate specified or to be expected normally), Customer shall be entitled to demand that all delivery items in the series concerned be replaced free-of-charge, regardless of whether the defect has already become apparent or not with regard to an individual item of that series. In addition, Contractor shall compensate Customer for any additional costs and expenses that it may have incurred as a result of the epidemic failure (including, but not limited to, the costs and expenses for inspections of incoming goods, logistics, etc.). Customer's other rights and remedies shall remain unaffected.

(2) For further specific rules see Part B: Country specific terms.

9. Rights of use

(1) Contractor shall grant Customer the non-exclusive, global, irrevocable, transferable, worldwide and unrestricted right of use of the software covered by the agreed remuneration to fully use the software included to perform the functions included in its scope of service. Customer may at any time obtain further licenses with the same rights of use. Customer may make copies to the necessary extent for training, back-up and archival purposes.

(2) To the extent that the performance involves an individual service for Customer, Customer shall obtain an exclusive, irrevocable, transferable right of use which is not limited in time, territory or content and which is covered by the remuneration. Such right of use includes (without being limited to) the right to publish the documents completely or parts thereof, and duplicate, alter or process them including (without being limited to) making further use of them for follow-up agreements with third parties.

(3) Contractor is obligated to immediately – at latest upon the delivery of goods or the provisioning of services – notify Customer in writing if open source software is to be used and which licensing terms and conditions shall apply. Section 10 shall apply accordingly.

10. Third Party Right

(1) Contractor guarantees that no intellectual property rights of third parties exist which conflict with the intended use of the contractual services by Customer and that no further licenses, approvals, consent or payments are required in association with intellectual property rights of third parties so that Customer can use the contractual services as stipulated in this Agreement or in the relevant Order.

(2) Both party shall immediately notify the other party of any claim related to said third party intellectual property rights made or threatened against the other party and/ or if it becomes aware of any infringement or alleged infringement of any third party rights in connection with the contractual services.

(3) On written request, Contractor shall fully indemnify Customer from any and all legal actions, demands, costs, charges, losses, claims and

neodstatkov majetku článka, ktorý nebude postačovať ani na úhradu trov konania, (c) ak druhá strana pozastavila platby nie iba dočasne (d) ukončila svoje podnikateľské aktivity alebo ich časť dôležitú pre plnenie zmluvy, (e) zmluvná strana si sústavné neplní záväzky plynúce z tejto zmluvy, ani sa nepozast o eliminácii ich neplnenia, a to aj najmä, tomu, že bola o ich neplnení upovedomená písomne do 7 dní od začiatku ich neplnenia, (f) alebo ak nastane podobná udalosť prípustná podľa práva platného v sídle posilnenej strany.

8. Zodpovednosť za škodu

(1) V prípade väd veľkého rozsahu (frekvencia väd výrazne presahuje uvádzanú a očakávanú poruchovosť) má Objednávateľ nárok na bezplatnú výmenu všetkých položiek z domčenej série bez ohľadu na skutočnosť, či sa porucha na ostatných položkách už prejavila. Dodávateľ je tiež povinný nahradiť škodu spôsobenú Objednávateľovi v dôsledku dodatočných nákladov vyplývajúcich z väd veľkého rozsahu (vrátane, nie však výhradne náklady z výdavkov na inspekcii doručeneho tovaru, logistiky, atď.) Ostatné práva a nároky Objednávateľa nebudú touto náhradou dotknuté.

(2) Pre ďalšie osobitné podmienky väd Časť B: Špeciálne podmienky pre krajiny.

9. Autorské práva

(1) Dodávateľ zaručuje Objednávateľovi globálne, nevýhradné, neodvolateľné, neobmedzené a prevoditeľné práva na používanie softvéru, so účelom výkonu funkcií obsiahnutých v preplatene poskytovaných službách. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek získavať ďalšie licencie s rovnakým právom použitia, môže vytvárať ich kópie v rozsahu nevyhnutnom pre tréningové potreby, zálohovania a archívne použitie.

(2) Čo do rozsahu výkonosti obsiahnutom v službách pre Dodávateľa, Dodávateľ získava exkluzívne, neodvolateľné a prevoditeľné právo na použitie neobmedzené časom, miestom, alebo obsahom v rámci rozsahu zahrnutom v odplate. Takéto právo zahŕňa (bez obmedzenia) právo publikovať a dokumentovať výše uvedené, vytvárať duplikáty, alternovať ich alebo procesovať ich (bez obmedzenia) a ďalej využívať v ďalších súdružných a iných situáciách.

(3) Dodávateľ je povinný bezodkladne – najneskôr v okamihu dodania tovaru alebo poskytnutia služby – písomne oboznámiť Objednávateľa, ak sa na poskytovanie služby používa voľne dostupný softvér s otvoreným zdrojovým kódom (open source) a podmienkach podmienkach, ktoré budú aplikované softvérovým článok 10 tých VOP Nákup.

10. Práva tretích strán

(1) Dodávateľ zodpovedá za to, že tovar a služby nie sú zasiahnuté právami tretích strán, a to najmä právami duševného vlastníctva, ktoré by mohli obmedziť alebo zabrániť ich zmluvnému užívaniu, a že žiadne ďalšie licencie, schválenia, súhlasy, alebo poplatky nie sú vyžadované v súvislosti s duševným vlastníctvom tretích strán, tak, že Objednávateľ môže využívať zmluvnené služby dojednané v tejto zmluve alebo predmetnej objednávke.

(2) Obe zmluvné strany sú povinné sa vzájomne upozorniť o akonkoľvek (aj údajnom) nároku tretích strán a títo ochrány duševného vlastníctva uplatnením voči druhej zmluvnej strane ak sa o ňom porušenie, alebo údajnom porušení dozvie, a ktori súvisia so zmluvnými službami.

(3) Na základe písomnej žiadosti je Dodávateľ povinný odškodniť Objednávateľa za akékoľvek právne činy, nároky, náklady, pokuty,

that require Contractor's consent.

(2) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms.

16. Set-off

(1) Contractor has no rights of retention insofar as they are based on counterclaims resulting from other legal transactions with Customer.

(2) Contractor may only offset such claims which are undisputed or recognized by final and binding judgment.

17. Foreign Trade Regulations

(1) Contractor shall be accountable for the compliance with all applicable foreign trade regulations in connection with a delivery and, in particular, for obtaining all authorizations required under export laws on its own responsibility and at its own expense.

(2) For any delivery of goods, Contractor shall provide Customer with the following information:

- a. Statistical Commodity Code in accordance with the Harmonized System of the World Customs Organization (WCO);
- b. Country of origin of the goods (where applicable, in accordance with EU preferential agreements); and
- c. Any foreign trade information and documents relevant for shipment (weight of the goods, customs number, VAI ID).

The information defined under a. and b. shall be provided as either as separate information prior to shipment or, at the latest, as an annotation on Contractor's invoices.

(3) If Contractor delivers goods of U.S. origin or primarily of U.S. origin, it shall be obliged to provide Customer with the Export Classification Number (ECN) and to identify any applicable "license regulations" or "license exceptions" according to U.S. re-export laws.

(4) To the extent that Contractor has obtained goods and/or services either wholly or partially from third parties, it shall guarantee that they have been obtained from secure sources, and that they have been exported, imported or introduced under observation of and in compliance with the legal export regulations of the country of manufacture/dispenser.

18. Final Provisions

(1) The place of performance shall be the place of final destination indicated by Customer.

(2) Notwithstanding the legal invalidity of individual items, the remainder of the agreement shall remain binding. However, this shall not apply if adherence to the agreement would constitute an unreasonable hardship for one party.

(3) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms.

(3) Pre ďalšie osobitné podmienky vid' Časť B: Špecifická podmienky pre krajinu.

16. Úmernenia/Vyrovnania

(1) Dodávateľ nemá právo na zadržanie plnení, ak sú založené na vzájomných nárokoch vyplývajúcich z iných transakcií s Objednávateľom.

(2) Dodávateľ môže nahradiť iba tie nároky, ktoré sú nesporné alebo uznané konečným a záväzným rozhodnutím.

17. Regulácie zahraničného obchodu

(1) Objednávateľ je povinný (na vlastné náklady) dodržiavať všetky regulácie zahraničného obchodu v spojitosti s doručovaním, vrátane, ale nie výlučne za účelom získania všetkých povolení týkajúcich sa exportných práv.

(2) Pri akomkoľvek doručovaní tovarov je Dodávateľ povinný poskytnúť Objednávateľovi nasledovné informácie:

- a. Štatistický tovarový kód v súlade s Harmonizovaným systémom Svetovej colnej organizácie
- b. krajinu pôvodu tovaru (v súlade s preferovanými zmluvami EÚ)
- c. akékoľvek informácie a dokumenty týkajúce sa zásielky (váha tovaru, colné číslo, DČ)

Informácie v odstavcoch a) a b) musia byť poskytnuté buď ako osobitná informácia pred doručením tovaru, alebo nanesené ako príloha na Dodávateľovej faktúre.

(3) V prípade doručovania tovarov pôvodom z USA, alebo prevažne pôvodom z USA, je Dodávateľ povinný poskytnúť Objednávateľovi číslo ECN (Export Classification Number) a označiť akékoľvek licenčné regulácie, alebo licenčné výnimky v zmysle re-exportných zákonov USA.

(4) Dodávateľ zodpovedá za to, že tovary a služby získané z tretích krajín pochádzajú z bezpečných zdrojov, boli exportované, importované, alebo zavedené v súlade všetkých zákonných podmienok krajiny pôvodu.

18. Záverečné ustanovenia

(1) Miestom plnenia je miesto prevzatia určené Objednávateľom.

(2) Bez ohľadu na právnu neplatnosť jednotlivých častí zmluvy, zvyšok zmluvy zostáva právne záväzný. To však neplatí, ak by dodržanie zmluvy predstavovalo nepriaznivé ťaženie pre druhú zmluvnú stranu.

(3) Pre ďalšie osobitné podmienky vid' Časť B: Špecifická podmienky pre krajinu.



The Slovak version shall prevail
General Terms and Conditions for Purchasing by the Deutsche Telekom Group
Part B: Specific Terms for Slovak republic

Slovenské znenie má prednosť
Všeobecné obchodné podmienky pre nákup skupinou Deutsche Telekom Group
Časť B: Špecifické podmienky pre Slovenskú republiku

1. Quality management

(1) Contractor shall adhere to Customer's requirements for quality management. If stipulated in the specification, Contractor shall document the application of a quality management system in accordance with DIN EN ISO 9001, TL 9000 or a similar quality management system and shall provide data with respect to the metrics described either in the TL 9000 Quality Management System Measurements Handbook or in the agreed upon quality management system.

2. Default

(1) In the event of default the statutory provisions shall apply, unless otherwise provided for in the following.

(2) Customer's default also with regard to payment requires a reminder by Contractor.

(3) If a contractual penalty is agreed, the Customer may reserve the contractual penalty right any time up to the final payment.

3. Terms of payment and invoices

(1) The invoice shall be paid following performance. The payment period amounts to 14 days with a discount of 3%, 30 days with a discount of 2% or 60 days net. The payment period shall commence on the first day after receipt of the verifiable invoice but not before delivery/acceptance of the service. The date on which the Customer places the remittance order shall be the decisive date for determining compliance with the payment period.

(2) The unconditional payment of the invoice amount by the Customer does not constitute recognition of the Contractor's performance as being in accordance with the agreement.

(3) Contractor shall ensure that every invoice is provided with the respective Order number, the following attachments (i) delivery note confirmed by Customer or (ii) acceptance protocol created by Customer and legally required appropriateness.

(4) The Contractor shall ensure that both, it and its subcontractors, comply with the statutory provisions of the Slovak Minimum Wage Act (Act no. 663/2007 Coll. on Minimum Wage as amended). In this

1. Manažment kvality

(1) Dodávateľ bude dodržiavať požiadavky Zákazníka týkajúce sa manažmentu kvality. V prípade, že Zákazník uvedie požiadavky v špecifikácii predmetu obstarávania, Dodávateľ preukáže implementáciu systému manažmentu kvality v súlade s DIN EN ISO 9001, TL 9000 alebo v súlade s inou normou podobnou uvedeným. Dodávateľ zároveň poskytne dáta vo forme rešpektujúcej metriku popísanú v Príručke opatrení systému manažerstva kvality TL 9000 alebo v inej vopred dohodnutej forme.

2. Omeškanie

(1) V prípade omeškania sa uplatnia zákonné ustanovenia, pokiaľ nie je ustanovené inak v nasledovných ustanoveniach.

(2) Omeškanie Zákazníka ohľadom platieb vyžaduje upozornenie zo strany Dodávateľa.

(3) Ak je dohodnutá zmluvná pokuta, ponecháva si Zákazník právo na zmluvnú pokutu až do konečnej platby.

3. Platobné podmienky a faktúry

(1) Faktúra sa uhrádza po vykonaní dodávky tovaru alebo služby. Ak Zákazník zaplatí cenu za dodávku tovaru/služby do 14 dní po vykonaní, obdrží zľavu z ceny 3%, ak do 30 dní, zľava z ceny predstavuje 2% a v prípade, že lehota na zaplatenie je 60 dní, zľava z ceny sa neuplatní. Spätnosť platby začína plynúť prvým dňom po obdržaní faktúry, ale nie pred dodaním/prijatím tovaru alebo služby. Dátum, keď Zákazník uskutoční príkaz k úhrade je rozhodujúci dátum pre určenie zhody s dobou splatnosti.

(2) Zákazníkova bezpodmienečné platby fakturovanej sumy neznamenajú uznanie, že dodávateľ plnil v súlade so zmluvou.

(3) Dodávateľ zabezpečí aby každá faktúra obsahovala okrem zákonom stanovených náležitostí aj číslo objednávky vystavenoj Objednávateľom a prílohy i) Dodací list s potvrdením prevzatia tovaru Objednávateľom alebo ii) akceptačný protokol vystavený Objednávateľom.

(4) Dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby on a jeho subdodávateľia dodržiavali platné slovenské predpisy a minimálnej mzde (zákon č. 663/2007 Z. z. o minimálnej mzde v znení neskorších predpisov). V tejto súvislosti je Dodávateľ povinný napríklad poskytnúť dôkaz o tom,



context, it shall be obligated, for example, to provide proof that the minimum wage is being paid by it and its subcontractors if requested to do so by the Customer in writing. The Contractor shall indemnify the Customer against any and all claims in connection with minimum wage payments; this shall also apply to any fines incurred. It shall also immediately inform the Customer if there are reasons to suspect that it or one of its subcontractors are violating statutory minimum wage requirements.

(5) The invoice must meet the requirements set forth in § 7 of the Act no. 222/2004 Coll. on Value Added Tax. If the invoice does not comply with the aforementioned requirements, the Customer shall reserve the right to return the outstanding invoice in order for the Contractor to complete or correct it. In such a case, the payment term shall begin only after the completed or corrected invoice has been received. Even if the Customer does not make use of the aforementioned proviso, it shall not be responsible for any delay in payment. The invoice shall be issued at the earliest on the day on which the service pursuant to the General Terms and Conditions of Purchasing ICT Services Part A is provided in accordance with the agreement.

4. Rescission or termination for good cause

(1) The parties agree to take all measures which are necessary to prevent any commercially damaging acts such as corruption. Each party may terminate agreement by repudiation if any such an act of the other party becomes evident. The Contractor is obliged to instruct its subcontractors about avoiding any corrupt behavior. Each party shall immediately inform the other party in writing as soon as it becomes aware of indications suggesting any commercially damaging act such as corrupt behavior. The parties shall discuss each particular issue mostly to avoid anything that might harm their image or endanger fulfillment of particular contract.

(2) Either party may rescind or terminate the agreement without complying with the notice period if with respect to the other party's assets insolvency proceedings are instituted or if the institution of such proceedings has been rejected due to a lack of insolvency assets to cover the costs of the proceedings or if the other party has suspended payments on a not merely temporary basis, ceased its business operations or the part thereof relevant for the performance, or if a similar event under the laws applicable at the registered office of the affected party occurs.

5. Damage liability

(1) Insofar as the Contractor is accountable for damage on the basis of damage liability, the Contractor undertakes to indemnify the Customer against claims for damages by third parties upon first request.

(2) In addition the Customer is entitled to reimbursement of all its costs and expenses, in particular for product recalls, incurred in this connection.

že minimálna mzda je hradená ním a aj jeho subdodávateľmi, ak o to požiada Objednávateľ v písomnej forme. Dodávateľ odškodní Objednávateľa proti všetkým nárokom v súvislosti s platením minimálnej mzdy; to platí aj na všetky uložené pokuty. Dodávateľ musí taktiež bezodkladne informovať Objednávateľa, o tom, že existujú dôvody pre podozrenie, že Dodávateľ alebo niektorí z jeho subdodávateľov porušujú zákonom stanovené požiadavky na minimálnu mzdu.

(5) Faktúra vystavená Dodávateľom musí spĺňať požiadavky ustanovené v § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskôrších predpisov. V prípade, že faktúra nespĺňa vyššie uvedené nároky, Objednávateľ si vyhradzuje právo vrátiť nezaplatenú faktúru za účelom jej dopracovania alebo opravy. V takom prípade začína plynúť doba splatnosti až po tom, čo bola dopracovaná alebo opravená faktúra doručená. Aj pre prípad, že Objednávateľ nevyužije vyššie uvedeného predpokladu, nebude zodpovedný za akékoľvek omeškanie s platením. Faktúra musí byť vyhotovená nie skôr ako v deň, v ktorom je služba podľa Všeobecných obchodných podmienok poskytovania IKT Služieb Časť A poskytnutá v súlade so zmluvou.

4. Odstúpenie alebo ukončenie pre opodstatnené príčiny

(1) Zmluvné strany súhlasia prijať všetky opatrenia na predchádzanie akýmkoľvek obchodno-poškodzujúcim konaniam, akými je aj korupcia. Každá zmluvná strana môže skončiť zmluvu odstúpením, ak sa akékoľvek také konanie druhej strany stane zjavným. Dodávateľ sa zaväzuje poučiť svojich subdodávateľov, aby sa vyhýbali akémukoľvek korupčnému správaniu. Každá zmluvná strana bude bez odkladu písomne informovať druhú zmluvnú stranu, keď sa dozvie o prejavoch poukazujúcich na akékoľvek obchodno-poškodzujúce konanie, akým je aj korupcia. Zmluvné strany budú rokovať o každej takejto konkrétnej záležitosti, najmä aby predišli všetkému, čo môže poškodiť ich imidž alebo ohroziť plnenie príslušnej zmluvy.

(2) Každá zo strán môže odstúpiť alebo vypovedať zmluvu bez dodržania výpovednej lehoty, ak bola začaté konkurzné alebo reštrukturalizačné konanie na majetok druhej zmluvnej strany alebo ak súd zástaví predmetné konanie pre nedostatok majetku dlžníka, ktorý nebude postačovať ani na úhradu trov konania, alebo ak druhá strana pozastavila platby nie iba dočasne, ukončila svoje podnikateľské aktivity alebo ich častí dôležitých pre plnenie zmluvy, alebo ak nastane podobná udalosť prípustná podľa práva platného v sídle postihnutel strany.

5. Zodpovednosť za škodu

(1) V prípade Dodávateľovej zodpovednosti za škodu, sa Dodávateľ zaväzuje uspokojiť nároky tretích osôb na náhradu škody uplatnených voči Zákazníkovi.

(2) Okrem vyššie uvedeného má Zákazník nárok na náhradu všetkých nákladov a výdavkov, ktoré vznikli v súvislosti so zodpovednosťou za škodu a v dôsledku stiahnutia tovaru.

(3) The Customer shall immediately inform the Contractor of the assertion of claims based on damage liability and not make any payments or recognise any claims without consultation with the Contractor.

(4) Other statutory claims shall remain unaffected hereby.

6. Transfer of risk of damage / Acceptance / Inspection for defects

(1) For the transfer of risk of damage and title the statutory provisions shall apply, unless otherwise agreed.

(2) The supply of movables which are to be manufactured or produced as well as installation services require a written acceptance by the Customer. The transfer of risk of damage occurs with acceptance. Any implied acceptance, in particular by Customer's use of the products or services, is excluded.

(3) In other respects with regard to deliveries the risk is transferred to the Customer upon arrival at the place of receipt and upon counter-signing of the delivery note. Upon delivery the Customer shall inspect only for obvious defects. In the case of large-scale deliveries, the Customer shall be allowed to narrow the inspection to random checks.

7. Liability for defects and guarantee of quality

(1) The Contractor shall be liable for defects of products in the moment the risk of damage transfers to the Customer even when such a defect becomes apparent only afterwards. The obligations of the Contractor ensuing from guaranteeing the quality of the goods shall not hereby be affected. By providing a guarantee on the quality of products in writing, the Contractor assumes the obligation that the delivered products are fit for use in accordance with the contracted, or usual purpose, and that the products shall maintain the contracted or usual properties for a certain period of time. The period of liability is extended by the time the products or services cannot be used correctly.

(2) The Contractor is obliged to bear the cost of all expenses arising in connection with the liability for defects. Other statutory claims shall remain unaffected hereby.

(3) In case of epidemic failure (frequency of errors significantly above the error frequency rate specified or to be expected normally) the Customer shall be entitled to demand that all delivery items in the series concerned be replaced free-of-charge, regardless of whether the defect has already become apparent or not with regard to an individual item of that series. In addition, the Contractor shall compensate the Customer for any additional costs and expenses that it may have incurred as a result of epidemic failure (such as, but not limited to, the costs and expenses for inspections of incoming goods, logistics, etc.). Other claims available to the Customer shall remain unaffected.

8. Contractual performance by third parties

The written consent of the Customer is required prior to engaging third parties as subcontractors.

(3) Zákazník je povinný bezodkladne informovať Dodávateľa o uplatnení nárokov zo zodpovednosti za škodu a neuskutočňovať žiadne platby ani neuznáť žiadne nároky bez konzultácie s Dodávateľom.

(4) Ostatné zákonné nároky zostávajú nedotknuté.

8. Prechod nebezpečenstva škody / Prevzatie / Prehľadka tovaru

(1) Prechod nebezpečenstva škody sa spravuje príslušnými zákonnými ustanoveniami, ak nie je dohodnuté inak.

(2) Dodanie hnutelých vecí, ktoré majú byť vyrobené, rovnako ako inštalačné služby vyžadujú písomný súhlas Objednávateľa. Nebezpečenstvo škody prechádza na Objednávateľa okamihom prevzatia/prijatia tovaru alebo služby. Akékoľvek konkludentné prijatie, najmä tým, že Objednávateľ užíva tovar alebo služby je vylúčené.

(3) V ostatných prípadoch riziko škody prechádza na Objednávateľa po príchode objednávky na miesto doručenia a podpísaním dodacieho listu Objednávateľom. Pri dodaní je Objednávateľ povinný prezrieť len zjavné vady. V prípade veľkých dodávok je Objednávateľ oprávnený zdieľ kontrolu na kontrolu národne vyrábaného tovaru.

7. Zodpovednosť za vady a záruka za akosť

(1) Dodávateľ zodpovedá za vadu, ktorú má tovar v okamihu, keď prechádza nebezpečenstvo škody na tovar na Objednávateľa, aj keď sa vada stane zjavnou až po tomto čase. Povinnosť Dodávateľa vyplývajúca zo záruky za akosť tovaru tým nie sú dotknuté. Zárukou za akosť tovaru preberá Dodávateľ písomne záväzok, že dodaný tovar bude po určitú dobu spôsobilý na použitie na dohodnutý, inak na obvyklý účel alebo že si zachová dohodnuté, inak obvyklé vlastnosti. Záručná doba sa predlžuje o dobu, počas ktorej nemožno Objednávateľ riadne užívať tovar alebo služby.

(2) Dodávateľ je povinný znášať všetky náklady, ktoré vzniknú v spojitosti so zodpovednosťou za vady. Ostatné zákonné nároky zostávajú nedotknuté.

(3) V prípade väd veľkého rozsahu (počet väd je výrazne vyšší ako je stanovené alebo ako možno obvykle očakávať) je Objednávateľ oprávnený požadovať, aby všetky dodané položky v takejto dodávke boli bezplatne nahradené, a to bez ohľadu na to, či vady sú zjavné alebo bez ohľadu na vadnosť jednotlivých položiek takejto dodávky. Okrem toho Dodávateľ nahradí Objednávateľovi akékoľvek dodatočné výdavky a náklady, ktoré mu vzniknú v dôsledku väd veľkého rozsahu (napríklad, ale nie výhradne, výdavky a náklady na kontrolu príslušajúceho tovaru, logistiku, atď.). Ostatné nároky Objednávateľa zostávajú nedotknuté.

8. Postúpenie pohľadávok

Pohľadávky Dodávateľa voči Objednávateľovi môžu byť postúpené na základe písomného súhlasu Objednávateľa.

9. Right to audit

Audits may be conducted in respect of:

- (a) the Contractor's compliance with all its obligations under the Contract; and
- (b) any other matters reasonably determined by the Customer to be relevant to the performance of the Contractor's obligations under the Contract.

Right to conduct Audits:

The Customer or a representative may conduct audits relevant to the performance of the Contractor's obligations under this Contract. Audits may be conducted of:

- (a) the Contractor's operational practices and procedures as they relate to this Contract, including security procedures;
- (b) the accuracy of the Contractor's invoices and reports in relation to the provision of the Services under this Contract;
- (c) the Contractor's compliance with its confidentiality, privacy and security obligations under this Contract;
- (d) material (including books and records) in the possession of the Contractor relevant to the Services or Contract; and
- (e) any other matters determined by the Customer to be relevant to the Services or Contract.

Process of conducting the Audits:

- (a) The Contractor must participate promptly and cooperatively in any audits conducted by the Customer or its nominee.
- (b) Except in those circumstances in which notice is not practicable or appropriate, the Customer must give the Contractor reasonable notice of an audit and, where reasonably practicable, an indication of which documents and/or class of documents the auditor may require.
- (c) Subject to any express provisions in this Contract to the contrary, each party must bear its own costs associated with any audits.
- (d) Subject to the requirement for, and participation in, audits does not in any way reduce the Contractor's responsibility to perform its obligations in accordance with this Contract.
- (e) The Customer must use reasonable endeavours to ensure that audits do not unreasonably delay or disrupt any material with respect to the Contractor's performance of its obligations under this Contract.
- (f) The Contractor must promptly take, at no additional cost to the Customer, corrective action to rectify any error, non-compliance or inaccuracy identified in any audit.

Access to the Contractor's Premises and Records:

- (a) For the purposes of clause 9, the Contractor must grant, and where relevant must ensure that its subcontractors grant, the Customer and its nominees access as required by the Customer, to the Contractor's premises and data, records, accounts and other financial Material or Material relevant to the performance of this Contract.
- (b) The Contractor must ensure that any subcontract entered into for the purpose of this Contract contains an equivalent clause granting the rights specified in this clause with respect to the subcontractor's premises, data, records, accounts, financial Material and information of its Personne.
- (c) This clause no. 9 applies for the term of this Contract and for a period of 5 years from the date of its expiry or termination.

10. Final provisions

9. Právo auditu

Audity môžu byť vykonávané v súvislosti:

- (a) so zmluvnými povinnosťami Dodávateľa
- (b) s akýmkkoľvek inými povinnosťami Dodávateľa určenými Objednávateľom súvisiacimi s výkonom predmetu Zmluvy.

Právo vykonať audit:

Objednávateľ alebo poverený zástupca objednávateľa je oprávnený vykonať audit súvisiaci s plnením zmluvných povinností Dodávateľa. Predmetom auditu bude:

- (a) prevádzkové metódy a postupy Dodávateľa vo vzťahu k Zmluve vrátane bezpečnostných postupov;
- (b) správnosť faktúr a reportov Dodávateľa vo vzťahu k výkonu predmetu Zmluvy;
- (c) súlad Dodávateľa s Dohodou o mlčanlivosti, ochrane dát a majetku;
- (d) materiál (vrátane kníh a záznamov) vo vlastníctve Dodávateľa súvisiaci s plnením predmetu Zmluvy; a
- (e) akékoľvek iné záležitosti považované Objednávateľom za relevantné v súvislosti s plnením predmetu Zmluvy.

Proces výkonu auditu:

- (a) Dodávateľ je povinný zúčastniť sa auditu organizovaného Objednávateľom alebo povereným zástupcom promptne a ochotne.
- (b) Okrem okolností kedy oznam o vykonaní auditu nie možné vydať, Objednávateľ je povinný Dodávateľovi včas oznámiť zámer vykonať audit a pňaamiť aké dokumenty alebo trieda dokumentov môže auditor požadovať.
- (c) Každá zo zmluvných strán bude znášať náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s vykonaním auditu na vlastný účet.
- (d) Účasť na audite žiadnym spôsobom neredukuje povinnosť Dodávateľa dodáť plnenie v zmysle zmluvy.
- (e) Objednávateľ je povinný vynaložiť primerané úsilie na zamedzenie oneskorenia alebo prerušenia plnenia Dodávateľa v zmysle Zmluvy spôsobeného vykonaním auditu.
- (f) Dodávateľ je povinný bezodkladne vykonať nápravné opatrenia na odstránenie nedostatkov, nezhôd a nepresností zistených počas auditu na vlastné náklady.

Pristup do priestorov a k záznamom Dodávateľa:

- (a) Za účelom vykonania auditu je Dodávateľ povinný zabezpečiť Objednávateľovi a objednávateľom povereným osobám prístup do priestorov a k dátam, záznamom, účtom a iným finančným materiálom Dodávateľa a subdodávateľa súvisiacim s predmetom plnenia Zmluvy.
- (b) Dodávateľ je povinný zabezpečiť aby každý zmluvný vzťah, do ktorého vstupí v súvislosti s predmetom plnenia Zmluvy obsahoval kauluú ekvivalentnú tejto a týmto umožniť právo prístupu do priestorov a k dátam, záznamom, účtom, finančným materiálom a informáciám subdodávateľov dodávateľskom reťazci Dodávateľa.
- (c) Článok 9. týchto podmienok sa vzťahuje na dobu platnosti Zmluvy a na nasledujúcich 5 rokov od uplynutia platnosti Zmluvy.

(1) All disputes arising between contractual parties shall be solved at the competent courts of the Slovak republic.

(2) The parties' rights and obligations which are not covered by this general terms and conditions or by another general terms and conditions of the Customer or by agreement, shall be governed by the legal acts of the Slovak republic with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

(3) It is the Contractor's responsibility to ensure its adherence to export and customs laws and regulations. In this respect the Customer is free of any obligations.

(4) In the event of this General Terms and Conditions for Purchasing – part B and following Deutsche Telekom Group applicable Terms:

(i) General Terms and Conditions for Purchasing Products/Services – part A and/or

(ii) General Terms and Conditions for ICT Services – part A, are the part of the agreement and between this General Terms and Conditions for Purchasing – part B and above mentioned general terms and conditions arise any uncertainty or dispute, this general terms and conditions shall prevail.

(5) These General Terms and Conditions for Purchasing – part B and following Deutsche Telekom Group applicable Terms: (i) General Terms and Conditions for Purchasing Products/Services – part A and

(ii) General Terms and Conditions for ICT Services – part A are done in bilingual originals in Slovak language and English language. In the event of uncertainty or disputes, the English wording shall prevail and it is exclusively decisive and relevant one. Slovak translation is strictly of informative nature.

10. Závěrečné ustanovenia

(1) Na riešenie sporov medzi zmluvnými stranami sú príslušné sudy Slovenskej republiky.

(2) Práva a povinnosti strán neupravené týmito všeobecnými obchodnými podmienkami, inými všeobecnými obchodnými podmienkami Objednávateľa alebo zmluvou sa riadia právnymi predpismi Slovenskej republiky s výnimkou Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru.

(3) Dodávateľ nesie zodpovednosť za zabezpečenie dodržania výrobných a colných zákonov a nariadení. V tejto súvislosti je Objednávateľ bez akýchkoľvek záväzkov.

(4) V prípade, ak sú súčasťou zmluvy tieto Všeobecné obchodné podmienky pre nákup – časť B a nasledovné podmienky platné pre skupinu Deutsche Telekom:

(i) Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru/služieb – časť A, a/alebo

(ii) Všeobecné obchodné podmienky pre poskytovanie IKT služieb – časť A,

a nastane akákoľvek nezrovnalosť alebo rozpor medzi týmito Všeobecnými obchodnými podmienkami pre nákup – časť B a vyššie uvedenými všeobecnými obchodnými podmienkami, prednosť majú vždy tieto všeobecné obchodné podmienky.

(5) Tieto všeobecné obchodné podmienky pre nákup – časť B a nasledovné podmienky platné pre skupinu Deutsche Telekom:

(i) Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru/služieb – časť A, a

(ii) Všeobecné obchodné podmienky pre poskytovanie IKT služieb – časť A,

sú vyhotovené v bilingválnom znení v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade vzrúku nejasností či rozporov je pre výklad ustanovení rozhodujúce výlučne znenie zmluvy v anglickom jazyku. Slovenský preklad má výlučne informatívnu povahu.

Kódex správania dodávateľov

Úvod

Deutsche Telekom AG a jej pobočky ("DTAG") konajú v súlade s Kódexom správania a Sociálnou chartou, ktoré sú k dispozícii na [http://www.telekom.com/en/our-impact-responsible-business-responsibility/our-impact-responsibility/our-impact-responsibility-355004](http://www.telekom.com/en/our-impact-responsible-business-responsibility/our-impact-responsibility/our-impact-responsibility/our-impact-responsibility-355004).

Na základe kľúčových hodnôt DTAG, ktoré sa týkajú podnikovej etiky, sociálnych a environmentálnych záväzkov, DTAG vyžaduje, aby Dodávateľ dodržiaval uvedené princípy (ako sú definované nižšie), ktoré budú pripojené k zmluve uzavretej medzi nimi ("Zmluva"). Dodávateľ tvorí súčasť práva, aby tieto princípy zaviedol do svojho celého dodávateľského reťazca. Tento Kódex správania dodávateľov nie je určený na to, aby nahradil zákony a predpisy platné v krajine, ktorej Dodávateľ pôsobí, ale Dodávateľ a snaží sa tieto zákony a predpisy podporovať a rešpektovať a zabezpečiť, že budú úprimne a úctivo presadzované.

ZÁSADY

1. Vzťah k vnútroštátnemu a medzinárodnému právu

Okrem vykonania nasledujúcich ustanovení, ako sú podmnie uvedené nižšie v článkoch 1 až 6, Dodávateľ vždy dodržiava platné zákony, regulačné ustanovenia a zmluvné povinnosti, ako sú dohodnuté medzi Dodávateľom a DTAG (ďalej len "Zmluvné strany"), a to vrátane zákona USA o zahraničných korupčných praktikách a zákona Spojeného kráľovstva o korupcii, ak sa uplatňujú. Dodávateľ tiež dodržiava medzinárodné obchodné pravidlá (vrátane embarg) a sankcie, ktoré môžu byť účinné v dôsledku uznesenia prijatého Bezpečnostnou radou OSN v súlade so VII. kapitolou Charty OSN a sankcie, ktoré môžu ulážiť Európska únia. Zmluvné strany sa dohodli, že dodržanie tohto Kódexu správania dodávateľov je hlavným zmluvným záväzkom podľa Zmluvy. Dodávateľ zavieľa svojich dodávateľov a / alebo subdodávateľov (ďalej len "Subdodávateľia") dodržiavať zásady tohto Kódexu správania dodávateľov, pokiaľ sa počítajú za poskytovanie dodávok podľa Zmluvy.

2. Základné zásady

Dodávateľ rešpektuje medzinárodné priznané ľudské práva a nebude sa podieľať na porušovaní ľudských práv akéhokoľvek druhu. Dodávateľ rešpektuje osobnú dôstojnosť, súhlas a práva každého jednotlivca. Otrocko vo všetkých formách je zakázané. Okrem toho Dodávateľ dodržiava všetky normy vypracované Medzinárodnou organizáciou práce (ILO).

3. Práť v oblasti spoločenskej zodpovednosti

3.1 Sloboda združovania a právo na kolektívne vyjednávanie

Dodávateľ sa bude snažiť zaviesť medzinárodné uznávané normy, napr. Dohovory ILO (Medzinárodná organizácia práce) bez porušenia vnútroštátnych právnych predpisov. Zabezpečí, aby sa jeho zamestnanci a zástupcovia vrátane dočasných (agentúrnych) pracovníkov mohli vo svojej spoločnosti otvorene vyjadriť v súvislosti s ich pracovnými podmienkami.

3.2 Detstská práca

Detstská práca je prísne zakázaná. "Detstská práca" znamená definíciu ILO/IPEC (Medzinárodná organizácia práce - medzinárodný program na obmedzenie detstskej práce) a článku 32 Dohovoru OSN o právach dieťaťa (UNCRC), Ak sa zistí, že dieťa pracuje v priestoroch Dodávateľa, Dodávateľ okamžite podnikne kroky na nápravu situáciu v súlade s najlepším záujmom dieťaťa.

3.3 Rozmanitosť a nediskriminácia

Dodávateľ zakáže negatívnu diskrimináciu na základe rasy, farby, pohlavia, sexuálnej orientácie, jazyka, náboženstva, politického alebo iného zmysľovania, národného alebo sociálneho pôvodu, majetku, narodenia alebo iného postavenia a podporuje rozmanitosť, rovnosť príležitostí alebo zaobchádzanie v zamestnaní a povolani a bude proti nej bojovať. Dodávateľ zaobchádza so všetkými zamestnancami s úctou a nemá používať telesné tresty, duševný alebo fyzický násilak, akúkoľvek formu znepokojenia alebo obťažovania alebo hrozbu takejtoho zaobchádzania.

3.4 Odmeňovanie

Dodávateľ poskytnú odmenu podľa vnútroštátneho právneho predpisu o minimálnej mzde a vyhná sa akýkoľvek iným zrážkam ako disciplinárnemu opatreniu. Ak neexistujú žiadne vnútroštátne právne normy, odmena bude dostatočná, at. uspokojí základné potreby (ILO C131 - Dohovor o minimálnej mzde). Zákaz pre vyplácanie pracovníkov im bude jasne a včas poskytnúty. Dodávateľ neopoužíva zrážky za mzdy ako disciplinárne opatrenie.

3.5 Pracovný čas

Pracovný čas, vrátane nadčasov, musí byť v súlade s platnými miestnymi zákonmi. Ak neexistujú žiadne vnútroštátne právne normy, uplatňujú sa normy ILO. Dodávateľ zabezpečuje pomoc jednotlivému pracovníkovi na zistenie a zabezpečuje, aby všetci pracovníci mali prístup na primeraný prírastok dovolenky.

3.6 Zdravie a bezpečnosť

Dodávateľ poskytuje svojim pracovníkom bezpečný a zdravý pracovný priestor a mal by zaviesť účinné programy, ktoré by v prípade potreby zlepšili pracovné prostredie. Dodávateľ vynaloží maximálne úsilie na kontrolu rizík a prijatie potrebných preventívnych opatrení proti úrazom a chorobám z povolania. Dodávateľ musí poskytovať primerané a pravidelné školenia, ktoré zabezpečia aby boli pracovníci vzdelaní v otázkach bezpečnosti a ochrany zdravia. To zahŕňa ustanovenia a pokyny na používanie vhodných osobných ochranných prostriedkov. Dodávateľ zabezpečí, že ak poskytujúce vybavenie, toto bude čisté, bezpečné a bude spĺňať základné potreby pracovníkov a prípadne aj ich rodiny. Dodávateľov sa očakáva zaviesť systém riadenia bezpečnosti a ochrany zdravia na základe medzinárodných štandardov, ako je OHSAS 18001 alebo ekvivalent.

4. Prax v oblasti zodpovednosti za životné prostredie

4.1 Ochrana životného prostredia

Dodávateľ uplatní preventívny prístup k environmentálnym výzvam, prevzame iniciatívy na podporu väčšej zodpovednosti voči životnému prostrediu a a podporí vývoj a šírenie technológií šetrných k životnému prostrediu. Dodávateľ koná v súlade s príslušnými miestnymi a medzinárodne uznávanými normami a platnými miestnymi zákonmi pre oblasť životného prostredia, pričom sa uplatní najvyšší štandard vrátane ROHS a WEEE (ako je podrobne šie uvedené v príslušnej Zmluve).

Dodávateľ minimalizuje svoj vplyv na životné prostredie a mal by zaviesť opatrenia, ktorá prispievajú k ochrane životného prostredia. Spoločnosť DTAG očakáva, že dodávateľ bude dodržiavať pravidlá cyklu životného hospodárstva počas celého životného cyklu výrobku: koncepcia, vývoj, výroba, doprava, používanie a likvidácia a / alebo recyklácia. Dodávateľ minimalizuje alebo sa snaží vyhnúť sa nebezpečným emisiám vzduchu, spotrebe energie a emisiami CO₂. Dodávateľ musí vyvíjať najmä produkty a služby, ktoré vykazujú nízku spotrebu energie a znižujú emisie CO₂ počas celého životného cyklu.

Dodávateľ musí získať a dodržiavať všetky potrebné povolenia a usilovať sa o zavedenie systému environmentálneho manažérstva založeného na medzinárodnej úrovni, ako je ISO 14001.

4.2 Prírodné zdroje a odpadové hospodárstvo

Dodávateľ obmedzí používanie materiálov a zdrojov pri získávaní alebo výrobe tovaru s cieľom minimalizovať jeho vplyv na životné prostredie.

Dodávateľ sa odporúča, aby sledoval zdroj kritických nerastov, podporil transparentnosť v rámci svojho dodávateľského reťazca a zaviedol opatrenia na tento účel. Využitie vzácnych zdrojov sa obmedzí alebo vylúči, ak je to možné. Odpad vyrobený vo všetkých jeho činnostiach musí byť identifikovaný, monitorovaný a riadený. Dodávateľ sa bude usilovať o zlíštenie množstva odpadu. Následníci s odpadmi musí byť v súlade s platnými právnymi predpismi v oblasti životného prostredia.

5. Zakázané obchodné praktiky

5.1 Boj proti korupcii

Dodávateľ sa zdrží akýchkoľvek formy korupcie alebo súkaj, ktoré by sa mohli potenciálne považovať za takéto.

Dodávateľ nesmie ponúkať, sľubovať alebo poskytovať neoprávnené výhody úradníkom alebo medzinárodným verejným úradníkom alebo osobám s rozhodovacími právomocami pôsobiacimi v súkromnom sektore, aby dosiahli preferenčné zaobchádzanie alebo priaznivé rozhodnutie; to isté platí aj v prípade darov, darčiek alebo pozvánok na obchodné obedy, večere a podujatia. Dodávateľ sa nesmie dovoliť, aby s ňím seba súpúť alebo ponúkol výhody a nebudú to tiež akceptovať, ak to môže vytvoriť alebo vyvolať údelné správy pre strany, ktoré ponúkajú výhody, že takto môže byť ovplyvnený pri obchodných rozhodnutiach. Podobne dodávateľ nemôže požadovať výhody.

Dodávateľ sa musí vyhnúť konfliktom záujmov, ktoré môžu viesť k rizikami korupcie.

Ak je dodávateľ aj zákazníkom spoločnosti DTAG, nesmie od neho čerpať žiadne neobdobné výhody a musí plne oddeliť obstarávanie a predaj. Dodávateľ sa zaväzuje a vyžaduje od svojich riaditeľov, vedúcich pracovníkov, zamestnancov, dodávateľov, pododávateľov a každého príslušného zástupcu (ďalej len "Tretie strany"):

- rešpektovať pravidlá tohto článku 5.1 spolu s predpismi uvedenými v článku 1 (ďalej len "Pravidlá") vhodnými prostriedkami pre účinné vykonávanie a udržiavanie rovnosť súladu;

- že (i) tretie strany zapojené do plnenia zmluvy dodržiavajú pravidlá a že (ii) všetky protiprávne prostriedky, ktoré tretie strany používajú na plnenie zmluvy, sú v súlade s pravidlami.

V záujme zabezpečenia súladu s Pravidlami počas trvania Zmluvy Dodávateľ poskytne DTAGu na požiadanie a vždy všetky prvky požadované na získanie takejto súladu a bezodkladne informuje DTAG, pokiaľ vie alebo má dôvod veriť o akomkoľvek nedodržiavaní pravidiel zo strany jeho samotného alebo ktoréhokoľvek Tretie strany, ako aj nápravné opatrenia prijaté na zabezpečenie súladu s pravidlami.

Podstatné nedodržiavanie Pravidiel môže viesť k ukončeniu zmluvy v súlade s jej ustanoveniami.

5.2 Súťaž

Dodávateľ bude dodržiavať pravidlá slobodnej a spravodlivej hospodárskej súťaže vo všetkých obchodných vzťahoch, najmä nesmie konať v rozpore s akýmkoľvek zákonom o súťaži a / alebo protimonopolným zákonom.

5.3 Sponzorstvo

Všetky sponzorské opatrenia Dodávateľa musia byť v súlade s platnými právnymi predpismi.

5.4 Politické príspevky

Dodávateľ nedaruje peniaze ani žiadne nepeňažné výhody žiadnej politickej strane, ak to len nepovoľuje zákon.

5.5 Pranie špinavých peňazí

Dodávateľ prijme všetky opatrenia na zabránenie praniu špinavých peňazí vrátane svojej sítěj vplyvy.

5.8 Bezpečnosť a ochrana údajov

Dodávateľ musí dodržiavať všetky platné zákony t.j. ochranu údajov a všetky špecifické požiadavky na ochranu a bezpečnosť údajov dohodnuté v Zmluve.

Monitorovanie a audity v oblasti sociálnej, environmentálnej a auditu zhody

S cieľom zabezpečiť dodržiavanie zásad uvedených v tomto Kódexe správania dodávateľov počas trvania Zmluvy Dodávateľ ne požiadanie poskytne všetky požadované prvky na zistenie takéhoto súladu a bezodkladne informuje DTAG, keď vie alebo má dôvod veriť o akomkoľvek nedodržaní zásad tým samým alebo subdodávateľom, ako aj o nepravých opatreniach prijatých na zabezpečenie súladu so zásadami.

V prípade zmluvy právneho a / alebo regulačného rámca, ako aj akéhokoľvek súdneho rozhodnutia, ktoré by znamenalo porušenie zásad jednou zo zmluvných strán, môže DTAG zaviesť príslušné zmeny, ktoré Dodávateľ dodržiava.

Pokiaľ nie sú uvedené v Zmluve, práva pre sociálne, environmentálne audity a audity zhody DTAG a / alebo jeho oprávnený zástupca sú oprávnení vykonávať monitorujúcu činnosť voči Dodávateľovi a jeho subdodávateľom a členmi efektívne zhodnotiť skutočnú zhodu Dodávateľa a subdodávateľov so zásadami. To zahŕňa právo spoločností DTAG a / alebo jej splnomocneného zástupcu vykonať audity vrátane inspekcii na mieste, dotazníkov a / alebo rozhovorov s vybranými zamestnancami v priestoroch Dodávateľa, na staveniskách a / alebo iných miestach, kde sa vykonáva práca v mene Dodávateľa. Dodávateľ berie na vedomie, že DTAG má právo požadovať a prijímať ďalšie informácie (napr. EcoVadis / E- TASS) a sebaohodnotenie), ak to bude považovať za potrebné. Na žiadosť DTAG Dodávateľ informuje DTAG o opatreniach prijatých na zabezpečenie súladu so zásadami. V prípade nezhody s princípmi sa každá nezhoda oznámi DTAG a nasleduje osobitný plán nápravy, ktorý musí byť výsť solnený.

**DOHODA O MLČANLIVOSTI
A OCHRANE DÁT A
MAJETKU**

(ďalej len „Dohoda“)

MLČANLIVOSŤ

1. Zmluvné strany budú mať pri plnení tejto Zmluvy prístup k informáciám týkajúcim sa druhej zmluvnej strany a jej podnikania, najmä k informáciám obchodnej, výrobnjej, prevádzkovej, marketingovej, finančnej, majetkovej, organizačnej, personálnej, technickej alebo inej povahy. Tieto informácie, vrátane obsahu tejto Zmluvy, alebo akékoľvek iné informácie verejne neprístupné a súvisiace s činnosťou zmluvnej strany, ktoré druhá zmluvná strana získa úsne, písomne alebo v akejkoľvek inej forme pri plnení tejto Zmluvy alebo v jej súvislosti, sú predmetom utajenia.
2. Ak si zmluvné strany poskytnú na základe tejto Zmluvy informácie, ktoré jedna strana chráni ako obchodné tajomstvo alebo ich považuje za dôverné, je povinná ich pred poskytnutím druhej zmluvnej strane vždy označiť ako obchodné tajomstvo alebo ako dôverné informácie.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že počas trvania tejto Zmluvy, ako aj po jej skončení:
 - a) budú zachovávať mlčanlivosť o informáciách uvedených v bode 1. a 2., najmä sa zaväzujú s informáciami zaobchádzať ako s tajnými, tieto informácie bez výslovného predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany priamo alebo nepriamo tretí

**AGREEMENT ON CONFIDENTIALITY
AND PROTECTION OF DATA AND
PROPERTY**

(further referred to as the "Agreement")

CONFIDENTIALITY

1. The contracting parties in the course of fulfilling the subject of this Contract will have access to the information of another contracting party and to its business activities, especially to the information of business, production, and operational, marketing, financial, equity, organizational, personal, technical or other nature. The subject of the confidentiality is the above mentioned information including the content of this Contract or any other information publicly unavailable and related to the activities of the contracting party which another contracting party acquires either orally or in writing or in any other form during the course of fulfilling this Contract or in its relation.
2. If the contracting parties on a basis of this Contract disclose to each other information which one of the contracting parties protects as a trade secret or considers them confidential, this contracting party is always obliged to designate them as a trade secret or confidential information before disclosing to another contracting party.
3. During the course of this Contract as well as after its termination the contracting parties are obliged:
 - a) to keep confidentiality about the information referred to in Sections 1. and 2., the contracting parties are especially obliged to treat the information as confidential, not to inform any third party about the information without the consent of another party, not to disclose or

osobe neoznámí, nesprístupní, nezverejní alebo pre seba alebo iného nevyužije,

b) použijú informácie uvedené v bode 1. a 2, iba v súvislosti s plnením predmetu tejto Zmluvy a na dosiahnutie účelu tejto Zmluvy,

c) písomne oznámia druhej zmluvnej strane akékoľvek okolnosti, ktoré by mohli viesť k vzniku konfliktu záujmov s druhou zmluvnou stranou,

d) o každom sprístupnení informácií uvedených v bode 1. a 2. tretej strane v prípadoch stanovených všeobecne záväznými právnymi predpismi budú informovať druhá zmluvnú stranu.

4. Zmluvné strany sa zavazujú, že počas trvania tejto Zmluvy, ako aj po jej skončení:

a) budú zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch v zmysle Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „GDPR“) a v nadväznosti na GDPR aj Zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o ochrane osobných údajov“), tieto osobné údaje bez výslovného predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany priamo alebo nepriamo tretej osobe neoznámí, nesprístupní, nezverejní alebo pre seba alebo iného nevyužije,

b) Povinnosť mlčanlivosti o osobných údajoch platí aj pre iné fyzické osoby, ktoré prídu do styku s osobnými údajmi u dodávateľa

make public (further referred to as the "Disclosure") and not to use it for own interests or the interests of any third parties,

b) to use the information referred to in Sections 1. and 2. only in the course of fulfilling the subject of this Contract as well as for achieving the purpose of this Contract,

c) to inform the other contracting party in writing about any circumstances which shall lead to the conflict of interests with the other contracting party.

d) to inform the other contracting party about every disclosure of the information referred to in Sections 1. and 2. to any third party in cases stipulated by the generally binding legal acts without undue delay.

4. During the course of this Contract as well as after its termination the contracting parties are obliged:

a) to maintain secrecy about the personal data according to the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter referred to as „GDPR“) and following the GDPR and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and on a change and amendment of some acts (hereinafter referred to as „The Personal Data Protection Act.“), not to inform any third party about the personal data without the consent of another party, not to disclose or make public and not to use it for own interests or the interests of any third parties.

b) The obligation to maintain secrecy shall also apply to other natural persons, who come across the

alebo subdodávateľa.

- c) Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch aj po zániku obchodného alebo obdobného zmluvného vzťahu.
- d) Povinnosť mlčanlivosti o osobných údajoch neplatí, ak je to nevyhnutné na plnenie úloh súdu a orgánov činných v trestnom konaní podľa osobitného zákona, ako aj vo vzťahu k Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky; tým nie sú dotknuté ustanovenia o mlčanlivosti podľa osobitných predpisov.

OCHRANA DAT

5. Dodávateľ je povinný chrániť know-how, duševné vlastníctvo, osobné údaje, tajomstvo správ podávaných prostredníctvom telekomunikačných prostriedkov a elektronických prostriedkov, ktoré patria Objednávateľovi alebo ktoré Objednávateľ spravuje.
6. Ak má Dodávateľ prístup k údajom Objednávateľa alebo Deutsche Telekom, je povinný konať v súlade s ochranou údajov.
7. Data, ktoré je Dodávateľ povinný chrániť podľa tejto Dohody sa považujú za informácie v zmysle bodu 1, a 2. tejto Dohody.
8. Dodávateľ, ktorý sa stal v zmysle Zákona o ochrane osobných údajov Sprostredkovateľom, je povinný riadiť sa pokynmi odberateľa (Prevádzkovateľa) na spracovanie osobných údajov definovaných v písomnej zmluve o poverení sprostredkovateľa na spracovanie osobných údajov. Dodávateľ je zároveň povinný zhromažďovať, spracúvať

personal data at the contractor's or the subcontractor's place.

- c) The Contractor is obligated to maintain secrecy about personal data after termination of the business relationship or similar labour relationship.
- d) Obligation to maintain secrecy shall not apply, if it is necessary for fulfilment of duties of courts or law enforcement agencies pursuant to special Act; as well as with the Office for Personal Data Protection of the Slovak Republic; this shall not effect obligation to maintain secrecy pursuant to special Acts.

PROTECTION OF DATA

5. The Contractor is obligated to protect know-how, intellectual property, personal data, and secrecy of messages conveyed by telecommunications and electronic communications which belong to or which are processed by the Customer.
6. If the Contractor has an access to the Customer's data or Deutsche Telekom data he is obligated to comply with data secrecy.
7. Data which the Contractor is obligated to protect under this Agreement fall within the scope of the information pursuant to Sections 1, and 2. of this Agreement.
8. Dodávateľ, ktorý sa stal v zmysle Zákona o ochrane osobných údajov Sprostredkovateľom, je povinný riadiť sa pokynmi odberateľa (Prevádzkovateľa) na spracovanie osobných údajov definovaných v písomnej zmluve o poverení sprostredkovateľa na spracovanie osobných údajov. Dodávateľ je zároveň

a používať osobné údaje len na vopred definovaný účel a v rozsahu nevyhnutnom na dosiahnutie účelu ich spracovania.

9. Dodávateľ nie je oprávnený sťahovať si dáta v zmysle bodu 1. a 2. tejto Dohody z lokálnych systémov Objednávateľa.

10. Dodávateľ je povinný bezodkladne upozorniť Objednávateľa na všetky relevantné bezpečnostné riziká a udalosti, ktoré sú mu známe.

11. Dodávateľ je povinný zaviesť bezpečnostný rámec „state-of-the-art“ zahŕňajúci aspoň:

- definovanie bezpečnostných procesov,
- definovanie bezpečnostných požiadaviek,
- ochranu dát a
- koncept bezpečnosti

a prezentovať ho Objednávateľovi na jeho požiadanie. Dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby jeho zamestnanci a subdodávateľa dodržiavali bezpečnostný rámec podľa predchádzajúcej vety.

12. Dodávateľ je povinný vymenovať osobu, ktorá bude kontaktom vo všetkých veciach týkajúcich sa bezpečnosti.

13. Dodávateľ súhlasí, aby Objednávateľ primeraným spôsobom vykonal u Dodávateľa kontrolu dodržiavania tejto Dohody, vrátane kontroly priestorov, zariadení a systémov Objednávateľa. Dodávateľ na účel vykonania kontroly poskytne Objednávateľovi všetku potrebnú súčinnosť.

BEZPEČNOSŤ HMOTNÉHO MAJETKU

14. Ak je Dodávateľovi umožnený vstup do priestorov Objednávateľa, Dodávateľ je povinný konať tak, aby nedochádzalo

povinný zhromažďovať, spracúvať a používať osobné údaje len na vopred definovaný účel a v rozsahu nevyhnutnom na dosiahnutie účelu ich spracovania.

9. Dodávateľ nie je oprávnený sťahovať si dáta v zmysle bodu 1. a 2. tejto Dohody z lokálnych systémov Objednávateľa

10. The Contractor is obligated to notify the Customer of any relevant security risks and incidents of which he is aware of without undue delay.

11. The Contractor is obligated to implement a state-of-the-art security framework which covers at least:

- Definition of security processes,
- Definition of security requirements,
- Data protection and
- Security concept

and present this to the Customer on Customer's request. The Contractor is obliged to ensure that Contractor's employees and subcontractors comply with the security framework under the previous sentence.

12. The Contractor is obligated to name a person to act as contact with the Customer in all matters relating to security.

13. The Contractor agrees that the Customer is entitled to perform an inspection on complying with this Agreement in an appropriate manner, including an inspection of the Contractor's premises, facilities and systems. For the purpose of inspection the Contractor shall provide the Customer with all the necessary cooperation.

PHYSICAL SECURITY

14. If the Contractor is enabled access to

ku škodám na majetku Objednávateľa. Dodávateľ je v tejto súvislosti povinný najmä:

- rešpektovať pokyny príslušného personálu Objednávateľa,
- nosiť kartu pridelenú Dodávateľovi Objednávateľom na viditeľnom mieste a odovzdať ju Objednávateľovi v čase určenom Objednávateľom,
- vpúšťať do priestorov Objednávateľa len osoby, ktoré sú viditeľne označené kartou pridelenou Objednávateľom,
- rešpektovať zákaz požičiavania karty pridenej Dodávateľovi Objednávateľom inej osobe,
- rešpektovať zákaz vstupu do vyhradených priestorov a zákaz manipulovania s majetkom Objednávateľa,
- rešpektovať zákaz kopírovať, čítať, sledovať alebo sa inak oboznamovať s dokumentmi Objednávateľa nachádzajúcimi sa kdekoľvek v priestoroch Objednávateľa, vrátane stolov, policiek alebo iných úložných priestorov,
- rešpektovať zákaz vyhotovovania fotografií a zvukových, obrazových alebo zvukovo-obrazových záznamov v priestoroch Objednávateľa,
- rešpektovať ostatné obmedzenia, ktoré sú mu známe,
- rešpektovať bezpečnostné a protipožiarne pokyny a pravidlá,

OSOBNÉ USTANOVENIA

15. Ak boli Dodávateľovi poskytnuté prostriedky Objednávateľom, je Dodávateľ povinný všetky tieto prostriedky, vrátane dokumentácie, vrátiť po skončení zmluvného vzťahu bezodkladne Objednávateľovi, ak nie je dohodnuté inak.

16. Dodávateľ sa pri plnení svojich

the premises of the Customer, the Contractor is obliged to act in order to prevent any damage to the Customer's property. The Contractor is required in this regard in particular:

- to respect the instructions of the staff of the Customer,
- to have an ID card assigned to the Contractor by the Customer on a visible place and deliver the ID card to the Customer in time stated by the Customer,
- to allow entrance into the Customer's premises only to persons wearing the ID card assigned by the Customer on a visible place,
- to respect prohibition of lending the ID card assigned to the Contractor by the Customer to another person,
- to respect entry restrictions to restricted areas and prohibition of manipulation with the Customer's property,
- to respect prohibition of copying, reading, monitoring or otherwise familiarizing with any Customer's documents placed anywhere in Customer's premises, including tables, shelves and other storage spaces,
- to respect prohibition of making photos and audio, visual or audio-visual recordings in the Customer's premises,
- to respect other restrictions known to the Contractor,
- to respect fire safety and instructions and rules.

SPECIAL PROVISIONS

15. If the Customer provides any equipment to the Contractor, the Contractor is obliged to return all of such equipment including documentation to the Customer after termination of the Contract without undue delay, if not agreed otherwise.

povinnosti zaväzuje rešpektovať práva osôb dotknutých bezpečnostnými opatreniami a dodržiavať slobodu prejavu a sľache. Všetky bezpečnostné opatrenia, ktoré zasahujú do týchto práv, budú uplatňované len v súlade so zákonným rámcom a s náležitým zohľadnením princípu proporcionality.

17. Dodávateľ sa zaväzuje, že poskytne informácie podľa tejto Dohody len zamestnancom alebo subdodávateľom, ktorí ich potrebujú pre plnenie povinností podľa Zmluvy.

18. Pokiaľ Dodávateľ plánuje uzatvoriť na plnenie povinností podľa Zmluvy alebo ich časti zmluvu so subdodávateľom, je v takom prípade povinný získať predchádzajúci písomný súhlas Objednávateľa.

19. Dodávateľ je povinný priradzovať zodpovednosť transparentne a zabezpečiť primeranú kontrolu plnenia povinností podľa Zmluvy a tejto Dohody. Dodávateľ je povinný mať technický a organizačný systém „identity management“ na mieste, ktoré je používané pre spracovanie totožností užívateľov, ktorí majú prístup k systémom prevádzkovaným Objednávateľom alebo Deutsche Telekom. Dodávateľ je povinný poskytnúť Objednávateľovi informácie o tomto systéme na požiadanie Objednávateľa.

20. Dodávateľ je povinný kedykoľvek poskytnúť Objednávateľovi detailné informácie (vrátane oprávnení) o určitých užívateľoch.

21. Dodávateľ je povinný minimalizovať riziko škody a bez odkladu vždy odstrániť prípadné slabé miesta a/alebo nedostatky v bezpečnosti.

16. When discharging Contractor's duties, the Contractor undertakes to respect the rights of the individuals affected by the security measures and uphold the right to freedom of opinion and freedom of the press. Any security measures that infringe such rights shall only be implemented within the legally admissible framework, with due regard for the principle of proportionality.

17. The Contractor undertakes to provide the information under this Agreement only to those employees or subcontractors who need this information to fulfil the obligations under the Contract.

18. If the Contractor plans to conclude a contract with a subcontractor to fulfil the obligations under the Contract, or parts thereof, the Contractor is obligated to obtain a prior written consent from the Customer.

19. The Contractor is obligated to assign responsibility transparently and to ensure an adequate inspection of compliance with the Contract and this Agreement. The Contractor has to have a technical and organizational identity management process in place, which is used for administration of the identities of users who have access to systems operated by the Customer or the Deutsche Telekom. The Contractor is obliged to provide the Customer with information about this process on Customer's request.

20. The Contractor is obliged to provide the Customer with detailed information (including authorizations) about the assigned users at any time.

21. The Contractor is obligated to minimize any risk of damage and to eliminate any eventual vulnerabilities

<p>22. Dodávateľ je počas trvania Zmluvy, ako aj po jej skončení povinný dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, bezpečnostné predpisy a etické princípy.</p> <p>23. Povinnosti uvedené v tejto Dohode sa zmluvné strany zaväzujú vykonávať svedomito so všetkou potrebnou odbornou starostlivosťou.</p> <p>24. Dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby jeho zamestnanci a subdodávateľia dodržiavali všeobecne záväzné právne predpisy, bezpečnostné požiadavky, etické princípy a plnili povinnosti podľa tejto Dohody.</p> <p>25. Dodávateľ sa zaväzuje mať a používať systémy na zistenie, prevenciu a zabezpečenie dôkazov v prípade porušenia povinností podľa tejto Dohody.</p>	<p>and/or close security gap without undue delays.</p> <p>22. During the course of the Contract as well as after its termination the Contractor is obliged to adhere with the generally binding legal acts, security regulations and ethical principles.</p> <p>23. The contracting parties are obliged to conscientiously perform the obligations under this Agreement with a due professional care.</p> <p>24. The Contractor is obliged to ensure that Contractor's employees and subcontractors comply with the generally binding legal acts, security requirements, ethical principles and fulfil the obligations under this Agreement accordingly.</p> <p>25. The Contractor undertakes to have and use systems for detection, prevention, and preservation of evidence in cases of breach of obligations under this Agreement.</p>
<p>SANKCIE</p>	
<p>26. V prípade porušenia ktorejkoľvek povinnosti uvedenej v bode 1 až 24 tejto Dohody Dodávateľom je Objednávateľ oprávnený požadovať od Dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške objednávky, a to za každé jedno porušenie danej povinnosti s tým, že zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody spôsobenej prípadným porušením tejto povinnosti.</p>	<p>SANCTIONS</p> <p>26. In case of breach of any obligation outlined in the Article 1 to the Article 24 of this Agreement by the Contractor, the Customer is entitled to request from the Contractor payment of the contractual penalty in the amount of purchase order per every individual breach of the given obligation, while payment of the contractual penalty shall not affect the claim for the compensation of the damage caused by eventual breach of this obligation.</p>
<p>27. Zmluvné pokuty podľa tejto Dohody sú splatné na základe písomnej výzvy Objednávateľa doručenej Dodávateľovi.</p>	<p>27. The contractual penalties pursuant this Agreement are payable upon the written request from the Customer delivered to the Contractor.</p>